

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE LANGUE ESPAGNOLE**



**Travail de Fin de Master en
« Sciences du langage »**

**Estudio pragmlingüístico de la cortesía verbal en el acto de
habla del agradecimiento de un grupo de mujeres y hombres de
Boussaada**

Presenté par :

Asma BENCHELALI

Membres du jury :

Président(e) : TALEB ABDERRAHMAN Karima

Directeur : GUELAILIA Bachir

Examineur : YAHIA Amina

Année Universitaire :

2023-2024

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica
Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Trabajo de Fin de Master en
« Ciencias del lenguaje »

**Estudio pragmalingüístico de la cortesía verbal en el acto de
habla del agradecimiento de un grupo de mujeres y hombres de
Boussaada**

Presentado Por:

Asma Benchelali

Miembros del tribunal:

Presidente/A: TALEB ABDERRAHMAN Karima

Director: Guelailia Bachir

Vocal: YAHIA Amina

Curso académico:

2023/2024

DEDICATORIA

Dedico este trabajo especialmente

A mi familia

A la princesa mi madre, que creyó en mi desde la niñez, que me enseñaba enfrentar las dificultades, que me ha enseñado a ser mujer.

A mi padre la luz de mi vida, que me formó con buenos valores, que deseaba siempre verme en la cima.

A mis hermanas Chaima, Hala, Chahd, Hana, Yasmine y Bassma que están siempre a mi lado .

A mis hermanos Oussama , Messoud , taha , Ali y Ayoub que están aquí para mí siempre.

A mis tías Radia, Zarha , Dalila y Assia en las que veo el rostro de mi madre.

A mis tíos que me apoyen.

A mis abuelas , por su sincero amor , que Dios las bendiga ,que merecen

todo lo bueno en esta vida.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Alá que me dio la capacidad y la voluntad para finalizar este trabajo.

Son muchos que merecen ser agradecidos y apreciados por su ayuda en la realización de este trabajo. En primer lugar quisiera dar mis sinceros agradecimientos al señor GUELAILIA Bachir por sus valiosos consejos y orientaciones que me ha dado, por la generosidad del tiempo que me ha dedicado durante todo el periodo de la realización de esta investigación.

En segundo lugar agradezco a la señora YAHIA Amina por su orientación, por su apoyo y por su disponibilidad todo el tiempo para ayudarme.

Mis agradecimientos a la señora TALEB ABDERRAHMAN Karima por aceptar leer y examinar el trabajo.

Muchísimas gracias a todos los profesores del departamento del español de la Universidad de Mostaganem

Por último quisiera expresar mis profundos y sinceros agradecimientos a mis compañeras de la residencia por la ayuda y la motivación en todo este periodo.

Letras de transcripción¹

Letra	nombre	Transcripción	Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'	ض	ضاد	ḍ
ب	باء	b	ط	طاء	ṭ
ت	تاء	t	ظ	ظاء	ẓ
ث	ثاء	ṯ	ع	عين	'
ج	جيم	ǧ	غ	غين	ǧ
ح	حاء	ḥ	ف	فاء	F
خ	خاء	ḫ	ق	قاف	q
د	دال	d	ك	كاف	k
ذ	ذال	ḏ	ل	الم	l
ر	راء	r	م	ميم	m
ز	زاي	z	ن	نون	n
س	سين	s	ه	هاء	h
ش	شين	š	و	واو	w
ص	صاد	ṣ	ي	ياء	y

Vocales largas (المد)		Vocales cortas (الحركات)		التنوين (وين)		Geminación (الشدة)		Diptongo					
ā/ à	اى	a	ا	an	ان	Ww	و	yy	ي	aw	او	ay	اي
ī	ي	i	ي	in	ين								
ū	و	u	و	un	ون								

¹ Hemos seguido la transcripción empleando las directrices sugeridas en el diccionario de uso del español de María Moliner, como se menciona en la investigación realizada por Hammal Kaddour.
<https://ds.univ-oran2.dz:8443/jspui/handle/123456789/4973>

Índice de contenidos

Introducción general	1
Capítulo I : Marco teórico	
Introducción	5
1. Pragmática	5
1.1. Teoría de los actos de habla	6
1.1.1. Teoría de J. Austin	6
1.1.2. Teoría de John searle	9
1.2. Cortesía verbal	12
1.2.1. Principio de Grice	13
1.2.2. Modelo de lakoff	14
1.2.3. Principio de leech	15
1.2.4. Teoría de Brown y Levinson	16
1.3. Acto de habla de agradecimiento	18
2. Situación lingüística argelina	21
2.1. Diglosia	22
2.2. Prestigio lingüístico	23
2.3. Bilingüismo	23
Conclusión	23
Capítulo II: Marco metodológico e interpretación de los datos	
Introducción	25
1. Recogida de datos	25
2. Cuestionario	25
3. Observación	25
4. Obstáculos	26
5. Muestra	26
6. Presentación del corpus del cuestionario	27
7. Presentación del corpus de la observación	33
8. La estructura de los actos en la encuesta	35
8.1. Análisis de los resultados	51
8.1.1. Estudio de los apelativos	51
8.2. Estudio del núcleo	53
8.3. Estudio de los apoyos	61
9. La estructura de los actos en la observación	65
9.1. Análisis de los resultados	66
9.1.1. Estudio de los apelativos	66
9.1.2. Estudio del núcleo	67
9.1.3. Estudio de los apoyos	70
Conclusión	71
Conclusión general	73
Bibliografía	

Índice de contenidos

Anexos

|

Índice de tablas

Tabla (01) : Tabla de Austin. (1996) - Citado por Martín Ríos.(1994) -	8
Tabla (02) : H refiere a hablante; O refiere a oyente; A refiere a acto	19
Tabla (03) : Las respuestas de Escenario N°1	28
Tabla (04) : Las respuestas de Escenario N°2	29
Tabla (05) : Las respuestas de Escenario N°3	30
Tabla (06) : Las respuestas de Escenario N°4	31
Tabla (07) : Las respuestas de Escenario N°5	32
Tabla (08) : Las respuestas de Escenario N°6	33
Tabla (09) : La división lingüística de Situación N°1	36
Tabla (10) : La división lingüística de Situación N°2	40
Tabla (11) : La división lingüística de Situación N°3	42
Tabla (12) : La división lingüística de Situación N°4	45
Tabla (13) : La división lingüística de Situación N°5	47
Tabla (14) : La división lingüística de Situación N°6	50
Tabla (15) : el número de los apelativos que han usado los informantes	51
Tabla (16) : las lenguas usada por los informantes de los apelativos.	51
Tabla (17) : número de los núcleos en todas las situaciones	53
Tabla (18) : La división lingüística de los actos	53
Tabla (19) : los apelativos.	66
Tabla (20) : la lengua de los apelativos.	66
Tabla (21) : los apoyos	70

Índice de gráficos

Gráfico (01): Escala formada por Leech (1983:107)	15
Gráfico (02): el porcentaje de las estrategias directas e indirectas en cada situación	53
Gráfico (03): de numero de los núcleos en la situación N°1	56
Gráfico (04): número de núcleos en la situación N°2 .	57
Gráfico (05): número de núcleos en la situación N°3.	57
Gráfico (06): número de núcleos en la situación N°4	58
Gráfico (07): número de núcleos en la situación N°5	58
Gráfico (08): número de núcleos en la situación N°6.	59
Gráfico (09): número de los núcleos en todas las situaciones.	60
Gráfico (10): número de justificaciones repartido entre las seis situaciones	61
Gráfico (11): el uso de las disculpas repartido entre las seis situaciones	62
Gráfico (12): el uso de la recompensa repartido entre las seis situaciones	63
Gráfico (13): el uso del agradecimiento de terceros repartido entre las seis situaciones	64
Gráfico (14): los actos directos e indirectos .	67
Gráfico (15): de los núcleos en situación N°1	69

Introducción general

Introducción

La pragmática lingüística surge como un vasto campo de estudio que se adentra en las sutilezas de la comunicación verbal explorando como el lenguaje se emplea en contextos específicos para lograr determinados efectos comunicativos.

La pragmática como disciplina se centra en el estudio de los actos de habla como el acto de habla de agradecer, es decir en las unidades de lenguaje que realizamos para llevar a cabo acciones comunicativas. Sin embargo, más allá de simplemente analizar las palabras en sí mismas, también se preocupa por comprender el significado que estas palabras adquieren en el contexto en el que se utilizan, así como comprender el impacto cultural y social de estas expresiones de la cortesía.

Dentro de este campo conceptual el estudio del agradecimiento desde una perspectiva pragmática nos permite desentrañar las sutilezas de la interacción verbal, examinando no solo las palabras utilizadas, sino también el contexto en el que se despliegan y las intenciones comunicativas que subyacen en ellas. Además, al considerar la cortesía como un componente esencial de la comunicación humana.

Nuestro trabajo lleva como título “estudio pragmalinguístico de la cortesía verbal en el acto de habla de agradecimiento de un grupo de mujeres y hombres de “Boussaada”.

La elección de este tema se debe por el interés de conocer las formas del acto de habla de agradecimiento usadas por los habitantes de la ciudad de Boussaada.

Desde aquí, la problemática que se impone a nosotros consiste en: ¿Cómo se manifiesta el agradecimiento por los Boussaadies?

Y ¿si el valor del objeto o el servicio pueden cambiar la forma de agradecer?

Además ¿si la distancia social entre los interlocutores tiene un impacto sobre la realización del acto de las gracias?

Introducción

Probablemente el hablante boussaadie utiliza estrategias de cortesía en la realización en la manifestación de su agradecimiento. Es posible que el valor del objeto como la distancia social influye en la realización del acto de agradecer.

Nuestro trabajo tiene como objetivo principal analizar el acto de habla del agradecimiento de los interlocutores y saber cómo se manifiesta el acto de agradecer en Boussaada .

Nuestro trabajo se estructura en dos capítulos:

El primero que es el marco teórico en este capítulo abordaremos el concepto de la pragmática, en ella trataremos la cortesía verbal, explorando las teorías que servirán como base para analizar los datos recopilados en nuestra investigación práctica , después nos adentramos en las teorías de los actos de habla , detallando las características específicas del acto de habla del agradecimiento . Al final trataremos la situación lingüística argelina centrándonos en los fenómenos de la lengua.

El segundo capítulo que es el marco práctico se centra en los aspectos metodológicos de nuestra investigación. Aquí, presentamos nuestra metodología y nos dedicaremos a exponer y analizar los resultados obtenidos

Siguiendo la estructura típica de una investigación, nuestra disertación culminará con una conclusión que sintetizará los resultados más relevantes de nuestro estudio y abrirá nuevas vías de investigación en el campo la pragmática.

Marco teórico

Introducción

En este marco teórico, exploraremos la pragmática, como la disciplina que abarca todas las teorías que hemos tratado, nos abordamos los actos de habla, que son acciones realizadas a través del lenguaje. Luego, hablamos de la cortesía verbal y su importancia en las interacciones sociales. En particular, nos centramos el acto de habla de agradecimiento y cómo se manifiesta en diferentes contextos comunicativos. Después, nos adentraremos en la situación lingüística de Argelia, donde múltiples idiomas y variedades lingüísticas interactúan. Discutiremos fenómenos como la diglosia, el bilingüismo y el prestigio lingüístico, que influyen en la dinámica comunicativa.

1. Pragmática

La Pragmática es un disciplina que estudia el uso de la lengua en la vida real es decir cómo el lenguaje se utiliza en función de las relaciones entre mas palabras, el contexto y los es decir, estudia la lengua en relación a las condiciones de emisión y recepción.

Según Graciela Reyes, "cuando damos a las palabras más contextos, nos da más significados"

Y también se dice que "la pragmática empieza como un intento de encontrar el sentido de la conducta"(2007:27).

Dan Sperber y Dierdre Wilson definen la pragmática así "el estudio de la interpretación de los enunciados"(1995:3)

Jakob Mey la define así " la pragmática es el estudio de las condiciones del ser humano del lenguaje en cuanto determinados por el contexto de la sociedad"(1993:4)

Según María Victoria Escandell la pragmática es:

El estudio de las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de hablantes concretos en una situación concreta, como su interpretación por parte del destinatario.(1996:13,14)

1.1. Teoría de los actos de habla

Una de las contribuciones más importantes a la pragmática y filosofía del lenguaje contemporánea es la teoría de los actos de habla. Se estableció por John Langshaw Austin¹ en su obra póstuma *Cómo hacer cosas con palabras*, y su aparición.

A partir de los años cincuenta, los estudios filosóficos del lenguaje cambiaron. Después, el filósofo John Searle continuó y perfeccionó el análisis ofrecido por la teoría de los actos de habla, que se basa en la idea de que el lenguaje no solo sirve para describir el mundo, sino también para realizar ciertas acciones además de decir algo.

La unidad básica de la comunicación no son entonces las palabras o frases, sino los actos de habla. En este sentido, cada vez que empleamos el lenguaje, podemos transmitir una información, pedir algo, aconsejar, agradecer, mandar y felicitar, etc.

J. L. Austin fue el primero en presentar esta hipótesis y en desarrollar una teoría de los actos de habla desde 1950; posteriormente, Searle profundizó en estudiar esta teoría, junto con otros lingüistas.

1.1.1. Teoría de J. Austin

John Austin fue el primero quien elabora la teoría de los actos de habla en 1962 en su libro *"Cómo hacer cosas con palabras"*.

Esto quiere decir que las emisiones lingüísticas producen acciones no solamente describen la realidad y de eso viene su falacia de descripción se distinguió entre los enunciados constatativos y realizativos. Austin rechazó la idea de que las oraciones asertivas deben ser verdaderas o falsas. Diciendo:

la única ocupación interesante de cualquier emisión es ser verdadera o, al menos, falsa. Naturalmente, siempre han sabido que otros tipos de cosas que decimos (cosas como imperativo, las expresiones de deseo, exclamaciones) algunas de las cuales han sido incluso clasificadas por los gramáticos [...]. Pero, con todo, los filósofos han dado por sentado que las únicas cosas que están interesados son las emisiones que registran hechos o que describen situaciones con verdad o con falsedad. En los tiempos recientes este tipo de postura ha sido puesta en duda. (1962:1)²

² John Langshaw Austin es un filósofo británico pionero de la filosofía del lenguaje ordinario, conocido por su teoría de los actos de habla y por mostrar que al hablar no solo describimos, sino que también realizamos acciones.

Según su obra deducimos que hay dos tipos de enunciados: los primeros asertivos o constativos como por ejemplo:

“hace un buen tiempo hoy”

Según este filósofo este enunciado es constativo porque se describe un estado de cosas y puede ser verdadero o falso.

Escandell Vidal dice sobre ellos que " los enunciados constativos, que sí describen estados de cosas y que, por lo tanto, sí pueden evaluarse en términos de verdadero o falso"(1996:49)

los segundos performativos o realizativos enunciados que no pueden ser pertinentes a la dicotomía de variedad y falsedad ,sino adecuado o inadecuado.

Ejemplo : Declaro que Mohamed es el nuevo jefe.

En este ejemplo no hay una descripción de un estado ,no podemos decir que es verdadero o falso sino que es una acción a través de enunciado es un enunciado realizativo.

Después de todo ello Austin cancelo esta distinción inicial de los constativos y los performativos que planteaba problemas para distinguir entre un tipo de enunciado y otro. Todos los enunciados , incluso los que describen un estado de cosas realizan un acto de habla aunque no tienen performativos explícitos .

Y por lo tanto, Austin vuelve a considerar los sentidos y desarrolla la tricotomía de los actos de habla, según la cual "decir algo" es "hacer algo".

Análisis y clasificación de los actos de habla

En su teoría, Austin identificó que al momento de emitir un enunciado se realizaban tres acciones distintas:

_ acto locutivo: es el acto en el que el emisor dice algo.

de este acto se deriven tres tipos de actos diferentes :

- el acto fónico: consiste en la producción de ciertos sonidos.

Marco teórico

- el acto fático: consiste en la emisión de ciertas palabras pertenecientes a una cierta
- el acto retico: consiste en el uso de estos sonidos con un cierto sentido y referencia.

_acto ilocutivo: es la intención con que el emisor emite el mensaje según Austin "llevar a cabo un acto al decir algo, como cosa diferente de realizar el acto de decir algo."(1982:142,144)

_acto perlocutivo: dice austin Ciertas consecuencias o efectos sobre los sentimientos, pensamientos o acciones del auditorio, o de quien emite la expresión o de otras personas. Y es posible que al decir algo lo hagamos con el propósito, intención o designio de producir tales efectos.

Los actos ilocucionarios, tienen determinadas fuerzas que admiten su clasificación. Austin dividió los actos de habla a cinco clases de sus fuerzas ilocutivas :

Nombre	Acto típico	Características
Judicativos	Emitir un veredicto o juicio sobre algo	El rol social del hablante debe facultarlo para dictaminar o arbitrar a través de un juicio.
Ejercitativos	Ejercicios de poder, derechos o influencia	Se decide sobre la conducta pasada o futura de otros, en orden a realizar ciertos actos.
Compromisorios	Prometer o comprometer a hacer algo.	El hablante se compromete a cierta línea de acción sobre acciones futuras o consecuencias supuestas.
Comportativos	Actitudes y comportamientos o social	Son una reacción frente a la conducta o condición de otros, o bien pueden ser actitudes frente a la conducta pasada o inminente de otros.
Expositivos	Modo como expresiones, encajan en un argumento o conversación	Son recursos que utiliza un expositor para expresar opiniones, conducir debates y clarificar usos y referencia.

Tabla (01) :Tabla de Austin. (1996) - Citado por Martín Ríos.(1994) -

1.1.2. Teoría de John Searle

El filósofo John Searle³ en su artículo "speech acts" intentó proseguir y extender en la teoría austiniana de los actos de habla .

Como hemos mencionado en la teoría de Austin , en toda emisión lingüística se realizan tres actos simultáneos : acto locucionario , acto ilocucionario y acto perlocucionario ; Searle focalizó sobre el acto ilocucionario y se denominó con la fuerza ilocucionaria e hizo el análisis así :

_el acto de emisión : consiste en emitir expresiones lingüísticas.

Además Searle introduce un acto lo que él llama el acto proposicional: que consiste en la referencia y la predicación .

_ el acto ilocucionario : Acto ilocucionario: el acto de preguntar, mandar, prometer, entre otros Searle(1990:32).

y en esta teoría Searle dijo : Cabe mencionar que estos actos no se realizan por separado, sino que al realizar actos ilocucionarios característicamente se realizan actos proposicionales y de emisión (Searle 1990:34).

También bien Searle indica que la forma gramatical de estos actos tiene una importancia dicha:

La forma gramatical característica del acto ilocucionario es la oración completa (puede ser una oración que conste de una sola palabra) y las formas gramaticales características de los actos proposicionales son partes de oraciones: predicados gramaticales para el acto de la predicación, y nombres propios, pronombres y ciertas frases para la referencia. Searle, (1990, 34)

_El acto proposicional y la fuerza ilocucionaria: El acto proposicional como hemos dicho se divide en dos tipos el acto de referir y el acto de predicar . y el acto proposicional es lo que se expresa con una proposición y de acuerdo con Searle este acto no se marcha aislado o separado de la fuerza ilocucionaria , ha dicho: "Cabe mencionar que estos actos no se realizan por separado, sino que al realizar actos ilocucionarios característicamente se realizan actos proposicionales y de emisión" (1990:34).

Ejemplo:

1_ Mama me llamo

2_ ¿ has escuchado , me llamo mama?

3_ ¡ me llamo mama!

³ John Searle es un filósofo estadounidense que amplió y sistematizó la teoría de los actos de habla de John Austin. Es uno de los fundadores de la pragmática lingüística y la filosofía del lenguaje contemporánea.

Marco teórico

En estos ejemplo tenemos el mismo indicador proposicional que “mama me llamo” pero no es la misma fuerza ilocucionaria ; la primera es una afirmación , la segunda es una pregunta y la tercera es una exclamación mientras que tienen el mismo sentido .

Searle también se refiere a la forma gramatical de estos actos y al respecto señala:

La forma gramatical característica del acto ilocucionario es la oración completa (puede ser una oración que conste 337 E. Lozano /La interpretación y los actos de habla Mutatis Mutandis. Vol. 3, No. 2. 2010. pp. 333-348 de una sola palabra) y las formas gramaticales características de los actos proposicionales son partes de oraciones: predicados gramaticales para el acto de la predicación, y nombres propios, pronombres y ciertas frases para la referencia (1990:34).

Este filósofo ha dividido el acto ilocucionario a directos y indirectos :

❖ El acto ilocucionario directo :

El acto ilocucionario directo es aquel en el que el emisor al transmitir su enunciado se coinciden los aspectos locutivo y ilocutivos ; esto significa que transmite explícita y literalmente su significado .

Como por ejemplo:

1. tienes agua , quiero beber .
2. vamos al cine .

En los ejemplo notamos que el emisor transmite su intención explícitamente a través de su enunciado .

❖ El acto ilocucionario indirecto :

El acto ilocucionario indirecto es aquel en el que el significado literal y el significado intencional del enunciado no se coinciden ; esto quiere decir que la fuerza ilocutiva se transmite implícitamente .

Por su parte searle dice: “El hablante comunica al oyente más de lo que dice basándose en la información de fondo compartida y en los poderes generales de raciocinio e inferencia del oyente”citado por Maria Victoria (1995:31,34,66)

Ejemplo :

Hace frio.

En esta ejemplo veremos que es un acto asertivo sobre el tiempo , pero puede ser que el emisor quiere que el receptor préstale su chaqueta o quiere que él cierre la ventana.

1.2. Cortesía verbal

En los últimos años, ha habido una gran cantidad de conferencias y reuniones de expertos en diferentes idiomas sobre el tema de la cortesía. Este término surgió con la década de 1970 y tiene una relación estrecha con el comportamiento lingüístico de los individuos. Esta concepción “cortesía” en ella misma se conoce como “El conjunto de las reglas en el trato social con las que las personas muestran entre sí consideraciones” (M. María, 1996:785)

María Escandell⁴ por su parte ha definido así :

Un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras: lo que se ajusta a las normas se considera cortés, y lo que no se ajusta es sancionado como descortés. (2003:136)

De otra parte, desde la introducción de la pragmática , la cortesía comenzó a ser analizada desde una perspectiva diferente. Se considera una estrategia comunicativa en lugar de una norma social y se emplea por los oradores en diversos actos para suavizar o disminuir la fuerza ilocutiva del acto . La cortesía también se reconoce por su papel en la facilitación de las relaciones sociales para canalizar y compensar la agresividad y de es Vidal Escandell la describió así: “un mecanismo de salvaguardia que establecen las sociedades para que la agresividad de sus miembros no se vuelva contra ellos mismos.” (1993:161,163)

La cortesía también se reconoce por su papel en la facilitación de las relaciones sociales para canalizar y compensar la agresividad.

G. Reyes dijo sobre la cortesía verbal se refiere a “estrategias para lograr presentar una imagen favorable de uno mismo y para establecer una relación cómoda con el interlocutor” (1998:360)

1.2.1. Principio de Grice

El principio de Grice es una teoría propuesta por el filósofo Paul Grice . Este principio es una idea clave en la teoría de la comunicación y que se ayuda a interpretar las emisión verbales de los interlocutores y también les ayuda a predecir la intención ilocutiva de los actos, ha resumido este principio en las llamadas las máximas conversacionales: máxima de cantidad , máxima de calidad , máxima de relación y máxima de manera ; no debe interpretarse como normas perspectivas sino como modelos morales descriptivos que condicionan el acto:

⁴ María Victoria Escandell Vidal es una lingüista y catedrática española, especialista en pragmática y análisis del discurso. Es autora de obras clave como "Introducción a la pragmática" e "Invitación a la pragmática".

Marco teórico

- ❖ **La máxima de cantidad:** tiene relación con la cantidad de información que dan en el enunciado
- ❖ **La máxima de calidad:** es como la condición sinceridad de searle
 - no decir nada que sepas que es falso ; es decir evitar de mentir .
 - no decir nada sobre lo que no tengas evidencias suficientes .
- ❖ **La máxima de relación:** decir cosas pertinentes es decir habla de cosas que tienen una relación del tema de habla .
- ❖ **La máxima de manera:** se tiene relación con la claridad del enunciado ; de eso :
 - sea claro
 - evita de ser ambiguo
 - sea breve
 - sea ordenado .

Estas máximas reguladoras tienen una relación complementaria, es decir cuando no respeta una de ellas se desequilibra el enunciado .

1.2.2. Modelo de Lakoff⁵:

Lakoff (1973) fue la primera que intentado de extender y desarrollar la idea de las reglas gramaticales ; a partir de dos reglas básicas que se llaman la competencia pragmática :

- Sea claro.
- Sea cortés.

Escandell Vidal ha explicado eso como :

La primera quiere expresar el mismo tipo de contenido que las máximas que desarrollan el principio de cooperación de Grice , va dirigida fundamentalmente a asegurar una transmisión eficaz de la información ; la segunda recoge la faceta de la relación interpersonal. La cortesía se entiende como un mecanismo que intenta reducir las tensiones creadas en la interacción.(1996:142)

La regla “sea cortés” presenta a su vez tres submáximas:

- No se imponga
- Ofrezca opciones
- Refuerce los lazos de camaradería

Cada una de estas submáximas tiene un modo de utilización determinado, de acuerdo con la distancia social existente entre los interlocutores .

La primera regla se usa en situaciones de diferencia social entre los participantes. El emisor no debe obligar al interlocutor a hacer algo de manera directa , sino realiza su acto de manera indirecta para que el interlocutor sienta cómodo.

Para la segunda se usa en situaciones donde existe un equilibrio social entre los participantes.

Maria Victoria ha explicado:

[...] Se explica sobre todo cuando hay un equilibrio social entre los interlocutores, pero falta familiaridad y confianza. Ofrecer opciones equivale a presentar las cosas de manera que el rechazo de la propia opinión o de la propia oferta, no se sienta como algo polémico.(1996:143)

En cuanto la tercera regla se utiliza en situaciones donde hay una relación cercana de familiaridad entre los interlocutores ; en estas situaciones el emisor puede usar expresiones de sentimientos y expone sus ideas en la comunicación .

1.2.3. Principio de Leech

La teoría de cortesía de Leech (1983) se basa en el principio de cortesía en el cual

⁵ George Lakoff es un lingüista y profesor emérito de la Universidad de California, Berkeley, conocido por su trabajo en lingüística cognitiva y teoría de la metáfora conceptual. Es autor de libros influyentes como "Metáforas de la vida cotidiana" y "No pienses en un elefante".

Marco teórico

propone seis máximas basadas en el concepto de : el coste y el beneficio .

Estos últimos determinan si un acto es cortés o no; en otras palabras, si el costo para el destinatario es mayor y su beneficio es menor, se considera descortés. Y el acto es más amable si el beneficio para el destinatario es mayor que el costo para el emisor.

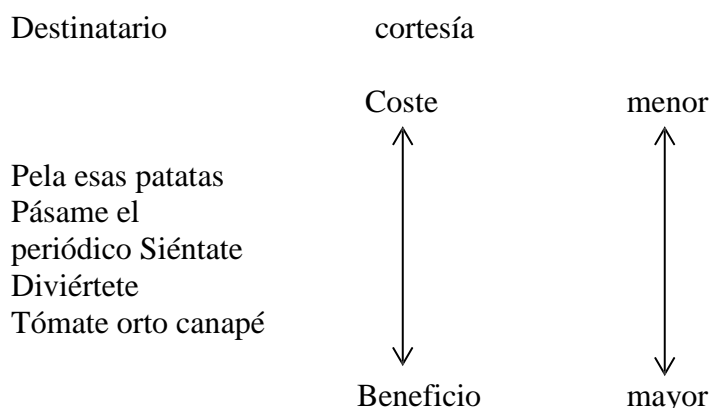


Gráfico (01): Escala formada por Leech (1983:107)

Citado por Maria Victoria (1996:142)

Este filósofo ha dividido su principio también en seis máximas que regulan el lenguaje:

- **Máxima del tacto:** Se refiere a minimizar las expresiones que supongan un costo u obstaculización para el oyente, y maximizar las expresiones que sean beneficiosas para él.
- **Máxima de generosidad:** Implica minimizar el provecho propio y maximizar el costo propio en beneficio del otro.

- **Máxima de aprobación :** Consiste en minimizar las expresiones que muestren desaprobación hacia el oyente y maximizar las que muestren aprobación hacia él.
- **Máxima de modestia :** Se refiere a minimizar el autoelogio y maximizar la autodenigración.
- **Máxima de acuerdo:** Significa minimizar las expresiones de desacuerdo y maximizar las de acuerdo con el interlocutor.
- **Máxima de simpatía:** Consiste en minimizar las expresiones que muestren antipatía entre los interlocutores y maximizar las que muestren simpatía o afecto.

Estas máximas han criado para mantener las buenas relaciones personales y salvaguardar las imágenes públicas mutuas durante la interacción conversacional.

1.2.4. Teoría de Brown y Levinson

La teoría de Brown y Levinson es una teoría de la cortesía lingüística desarrollada por los lingüistas Penelope Brown y Stephen Levinson en 1987, su teoría es la más detallada y completa del lenguaje centrada en el principio de Grice de la cotresia y fue introducida por la primera vez por Goffman .Esta teoría se basa sobre la idea de la imagine (*face*) . que se refiere a la proyección que cada persona quiere dar de sí misma en la interacción social. Según los autores, hay dos aspectos de la imagen pública

Los dos lingüísticas la han definido así :

El centro de nuestro modelo lo ocupa una noción muy abstracta, que consiste en dos clases específicas de deseos (deseos de imagen pública), que los interlocutores se atribuyen uno al otro: el deseo de que uno no vea impedidos sus actos (imagen negativa) y el deseo de que los actos de uno sean aprobados (hasta cierto punto) (“imagen positiva”). (2008:153)

Esta teoría busca explicar cómo los hablantes manejan las amenazas potenciales a la imagen pública en la interacción verbal; esta última tiene dos aspectos:

- **Imagen negativa:** Es el deseo de que nuestras acciones no se vean impedidas por otros, de tener libertad de acción y de no sufrir imposiciones.

- **Imagine positiva:** Es el deseo de ser apreciado y aprobado por los demás, de que nuestros deseos sean vistos como algo valioso.

En cada acción , básicamente estamos tratando de caer bien y proteger nuestra propia imagen al mismo tiempo que mostramos respeto hacia la otra persona. Es como encontrar un equilibrio entre cuidar de nosotros mismos y ser considerados con los demás en nuestras interacciones sociales.

Según estos dos lingüistas hay ciertos actos de habla amenazan la imagen positiva o negativa de los interlocutores. Por ejemplo, una orden amenaza la imagen negativa (autonomía) del oyente, mientras que una crítica amenaza su imagen positiva (aprobación).

Para evitar la amenaza de la imagen, las personas deben usar estrategias de cortesía

. Brown y Levinson propusieron tres factores del nivel de la cortesía :

- **El poder relativo:** cuando hay una diferencia de poder entre los participantes, el interlocutor percibe mayor amenaza potencial a su imagen negativa, de eso debe utilizar más estrategias de cortesía positiva para mitigar la amenaza de la imagen.
- **La distancia social :** Cuando hay poca distancia social (alta familiaridad), la amenaza a la imagen negativa se percibe como menor.
- **El grado de imposición:** se refiere al coste o el esfuerzo que implica para el oyente el cumplimiento del acto de habla solicitado por el hablante. Cuanto mayor sea el grado de imposición, mayores serán las estrategias de cortesía empleadas.

En resumen los filósofos Brown y Levinson postularon que la combinación del poder relativo y la distancia social determinan el grado de amenaza potencial a la imagen del interlocutor , lo que a su vez influye en los estrategias de cortesía.

1.3. Acto de habla de agradecimiento

El acto de habla de agradecimiento es un acto expresivo igual que las disculpas , quejas y las cumplidos ; su propósito ilucotivo radica en manifestar un estado psicológico del hablante , tambien la realización de estos actos al igual del acto de gratitud está vinculada con una acción o favor previos , además pueden ser consedirados como actos de carácter retrospectivo. Según searle (1969:56) , los actos expresivos “ sirven para expresar la actitud psicológico del hablante hacia un estado de cosas presupuesto por la proposición contenida en el acto de habla .”

Para Haverkate

el agradecimiento es un acto reactivo, cuya realización queda determinada por el acto pasado, sea verbal o no verbal, efectuado por el interlocutor que redundará en beneficio del hablante. La función principal del acto de habla de agradecer es 'restablecer el equilibrio de la relación coste-beneficio entre hablante y oyente'. (1994: 93)

En la misma área Leech(1983: 104) señala que el acto de habla de agradecimiento es un acto de cortesía que “indirectamente implica un costo para el hablante y un beneficio para el oyente” de sentido que esta realización del acto cree y mantiene un entorno cortés entre los interlocutores. Kumar (2001: 6) Agradecer es un acto que nos enseñaron y aprendimos cuando éramos niños.

“Expresar gratitud ante un pasado beneficio, reforzar lazos amistosos y hacer que el destinatario se sienta valorado dentro de la relación social en curso” (Eisenstein y Bodman, 1986) esto quiere decir que el agradecimiento va más allá de simplemente reconocer un beneficio pasado. También cumple funciones sociales importantes al reforzar los lazos interpersonales, hacer que el otro se sienta valorado y mantener una relación social positiva entre los interlocutores. Para estos autores el acto de agradecer no sólo cumple una función social al fortalecer el vínculo entre el hablante y el oyente, sino que también está estrechamente relacionado con las normas de cortesía y buena educación. La omisión de expresar gratitud hacia un interlocutor que ha cooperado o brindado algún beneficio, se considera una falta de cortesía y un comportamiento descortés e inapropiado.(1993: 64)

Realización del agradecimiento:

Desde la perspectiva pragmática, para llevar a cabo de manera exitosa el acto ilocutivo de expresar gratitud, es crucial satisfacer las condiciones de felicidad, tal como lo señalan Austin (1962) y Searle (1969). Searle (1969: 67) brinda una explicación sobre cómo expresar gratitud de la siguiente manera:

Condiciones	Dar las gracias
Contenido proposicional	Un acto pasado A realizado por oyente O
Preparatorias	4. El acto A beneficia a H 5. H cree que A beneficia a H
Sinceridad	H se siente reconocido o agradecido por A
Esenciales	Cuenta como una expresión de gratitud o reconocimiento

Tabla (02) : (H refiere a hablante; O refiere a oyente; A refiere a acto)

Tabla citada por Tzu Yu Liu (2015:136)

De acuerdo con las características y la esencia del acto de habla de agradecer, es importante recordar lo que la otra persona hizo por ti, como un regalo o un favor. También es esencial que ambos reconozcan la utilidad o beneficio de la acción realizada. Además, debes sentirte realmente agradecido por lo que hicieron por ti. Finalmente, expresa tu gratitud con palabras como "gracias" o alguna otra expresión similar. Según Searle, ser sincero y usar las palabras correctas van de la mano.

Los autores señalan que hay diferentes maneras de agradecer dicen :

The existence of the relevant occasion is presumed, not asserted, by the speaker, and it is often unnecessary for him to mention the occasion explicitly: if someone gives you a cigarette, it is enough to say "Thank you." But if someone sends you a box of cigars, it is necessary to say, when you next see the donor, "Thanks for the nice cigars," or something to that effect. ⁶(1979: 54)

⁶ Traducción propia "La existencia de la ocasión relevante es presupuesta, no afirmada, por el hablante, y a menudo no es necesario que mencione la ocasión explícitamente: si alguien te ofrece un cigarrillo, es suficiente con decir 'Gracias'. Pero si alguien te envía una caja de cigarrillos, es necesario decir, cuando veas al donante la próxima vez, 'Gracias por los buenos cigarrillos', o algo por el estilo."

Esto quiere decir que una simple expresión de agradecimiento suele ser una respuesta mecánica que carece de un verdadero reconocimiento. Su uso se limita a cumplir con la norma social de cortesía. Sin embargo, cuando el contexto demanda un agradecimiento genuino y sentido, las expresiones del hablante tienden a ser más elaboradas y extensas desde el punto de vista gramatical.

Fue el primero Coulmas (1981) en proponer una clasificación para expresar gratitud. Él sostiene que cada vez que agradecemos, lo hacemos en respuesta a una acción o resultado de esa acción, que él llama "el objeto de gratitud". Dependiendo de las características del agradecimiento, puede ser real o potencial, relacionado con cosas materiales o inmateriales, solicitado o no solicitado, y con o sin la sensación de deber.

Se distinguen cuatro tipos principales:

I - agradecimientos ex ante (por una promesa, ofrecimiento, invitación)

- agradecimientos ex post (por un favor, invitación (a posteriori))

II - agradecimientos por bienes materiales (regalos, servicios)

- agradecimientos por bienes no materiales (deseos, cumplidos, felicitaciones, información)

III - agradecimientos por una acción iniciada por el benefactor

- agradecimientos por una acción resultante de una petición, deseo o mandato del beneficiario

IV - agradecimientos que implican deuda

- agradecimientos que no implican deuda.

Clasificación de Coulmas (1981: 74)

Obtenido de la tesis de Tzu Yu Liu (2015:140)

Esta clasificación de expresiones de gratitud destaca que estas varían según el contexto y las circunstancias. Sugiere que el objeto de gratitud, es decir, la acción o resultado que motiva el agradecimiento, puede ser real o potencial, relacionado con bienes materiales o inmateriales, solicitado o no, y puede implicar o no una sensación de deber. Además nos ayuda a comprender cómo la gratitud se manifiesta en diversas situaciones sociales y culturales, así como las dinámicas de poder y reciprocidad presentes en las interacciones humanas.

2.Situación lingüística argelina :

Argelia es un país multilingüe que se distingue por un panorama lingüístico sumamente rico y complejo , resultado de su extensa historia y de las múltiples influencias culturales que ha recibido a lo largo de los siglos. En esta país coexisten varias lenguas , principalmente el árabe , el francés y las lenguas bereberes . El árabe es la lengua oficial y nacional , mientras que el tamazight (las lenguas bereberes) obtuvo el estatus de lengua nacional en 2016. El francés, por su parte, sigue teniendo un papel importante como lengua administrativa y educativa, herencia del pasado colonial.

Como ha dicho Nadir. R

El árabe moderno (en sus diferentes variedades: árabe clásico —o coránico—, literario y fuṣḥā al-‘aṣr —es decir, formal o estándar moderno—), que es la lengua oficial del Estado. El árabe estándar moderno y los dialectos árabes argelinos (que pertenecen al grupo del árabe magrebí) son empleados además en la comunicación social, es decir, entre los miembros de la sociedad, y en la comunicación audiovisual.—El francés, cuyo estatus de lengua internacional científica y de comunicación, se continúa manteniendo en todos los ámbitos (medios de comunicación, administración, enseñanza superior, mundo de los negocios etc.,...). (2018:177)

En cuanto al árabe, existe una situación de diglosia entre el árabe clásico (utilizado en contextos formales tales como la escuela , la correspondencia oficial y prácticas religiosas... etc) y las variantes dialectales del árabe argelino (utilizadas en la vida cotidiana). Como explica el sociolingüista Khaoula Taleb Ibrahim: « En premier lieu vient l’arabe fusha (ou classique), puis l’arabe standard ou moderne, véritable langue d’intercommunication entre

tous les pays arabophones, ensuite ce que nous appelons le « dialecte des cultivés⁷ » » (2004 :207,218)

Por otro lado La globalización ha tenido un impacto significativo en la situación lingüística de Argelia, creando nuevas dinámicas y desafíos en el panorama multilingüe del país; el inglés ha ganado terreno como lengua de negocios, tecnología y educación superior con la apertura económica y cultural hacia Occidente . Muchos jóvenes argelinos buscan aprender inglés para mejorar sus oportunidades laborales y acceder a información global.

En resumen, la situación lingüística argelina refleja una realidad multilingüe y multicultural, donde conviven diferentes lenguas con roles y estatus distintos lo que causa fenómenos del contacto de lenguas como la diglosia, el prestigio lingüística , el bilingüismo ... etc .

2.1.Diglosia

La diglosia es una situación sociolingüística en la que coexisten dos variedades una variedad alta y otra variedad baja de una misma lengua dentro de una comunidad de hablantes. La variedad alta goza de mayor prestigio social y se asocia a la formalidad, mientras que la baja tiene un estatus inferior, como el caso de Argelia; utilizan el francés con el árabe coloquial o el árabe estandar con el coloquial.

2.2. Prestigio lingüístico

El prestigio lingüístico se refiere a la valoración y estatus social positivo que se le otorga a una lengua o variedad lingüística dentro de una comunidad de hablantes con el poder y su uso en ámbitos formales, siendo una noción clave en las actitudes y dinámicas sociolingüísticas, como los Argelinos utilizan el francés .

⁷ Traducción personal” En primer lugar viene el árabe fusha (o clásico), luego el árabe estándar o moderno, verdadera lengua de intercomunicación entre todos los países árabes, luego lo que llamamos el 'dialecto de los cultivados'.”

2.3.Bilingüismo

El bilingüismo es un fenómeno muy extendido en el mundo, especialmente en sociedades multilingües y en contextos de migración o contacto entre comunidades lingüísticas. Además, se considera una habilidad cognitiva valiosa con beneficios en el desarrollo intelectual y la flexibilidad mental, como el caso de los Argelinos hablan dos lenguas o más .

Conclusión

En el marco teórico presentado, hemos visto la pragmática como disciplina que estudia los actos de habla y la cortesía verbal, centrándonos en el agradecimiento y su manifestación en diversas situaciones comunicativas. También hemos destacado la compleja situación lingüística de Argelia, incluyendo fenómenos como la diglosia, el bilingüismo y el prestigio lingüístico. Para concluir todas estas teorías que hemos subrayado en este capítulo vamos a ver los en el marco práctico, en nuestro análisis.

**Marco metodológico e
interpretación de datos**

Introducción

Esta investigación se enfoca en analizar el comportamiento lingüístico y el marcador cultural que representa el acto de agradecer Boussadie. El objetivo es realizar un estudio pragmalingüístico de esta comunidad lingüística para comprender cómo se manifiesta el agradecimiento en esta ciudad.

Así que en esta parte presentaremos el método y las técnicas metodológicas que hemos adoptado para llevar a cabo la investigación. Posteriormente, procedemos a analizar e interpretar los resultados obtenidos.

1. Recogida de datos

En nuestro marco metodológico, hemos integrado dos métodos distintos para asegurar la fiabilidad de nuestros datos: el cuestionario para la recogida de datos creíbles y la segunda que es la observación directa para confirmar el primero. Estas estrategias nos han permitido validar nuestras hipótesis.

2. Cuestionario

Hemos usado la herramienta del cuestionario, compuesta por seis situaciones que cada una está dirigida a tres clases sociales distintas : una donde hay una relación de poder alto ,la segunda donde existía una relación de familiaridad, la tercera donde la relación es una relación de desconocidos. Cada situación se ha construido basándonos en criterios específicos relacionados con la teoría de Brown y Levinson .

En estas situaciones, los participantes se enfrentan escenas comunes de la vida diaria para poder responder de una manera espontánea.

3. Observación

La observación directa en nuestro enfoque metodológico complementa el uso del cuestionario, ofreciendo una visión más completa del comportamiento de los participantes en situaciones concretas. Al observar cómo reaccionan los participantes en escenarios reales, podemos verificar la autenticidad de las respuestas proporcionadas en el cuestionario. Además, la observación nos permite capturar detalles no verbales y contextualizar las respuestas dentro del entorno en el que se desenvuelven los participantes. Esta validación

cruzada de datos entre el cuestionario y la observación directa fortalece la fiabilidad de nuestros datos y nos ayuda a validar nuestras hipótesis.

4. Obstáculos

Durante nuestra investigación, hemos encontrado ciertos obstáculos en la recolección de datos con el cuestionario . Para abordar esto, creamos situaciones de la vida real y las redactamos en la lengua materna para obtener respuestas espontáneas y naturales. Sin embargo, observamos que algunos participantes responden de manera más académica en árabe estándar y francés en lugar de en su lengua materna Esta discrepancia se hace evidente especialmente cuando los participantes responden de forma oral, donde tienden a utilizar su lengua materna, pero al escribir optan por las lenguas oficiales. Este fenómeno puede atribuirse a la situación lingüística argelina y los factores del contacto entre lenguas, como la diglosia y el prestigio lingüístico.

En cuanto a la observación, no hemos encontrado muchos obstáculos, solo un problema relacionado con la transcripción debido a que los escenarios eran reales e incluían las intervenciones de otras personas.

5. Muestra

Para el cuestionario, hemos seleccionado un grupo diverso de participantes para nuestra muestra , que abarca edades entre 20 y 40 años todos nacidos en Boussada. Hemos elegido 10 de ellos porque sus respuestas fueron validos .

En cuanto a la observación, hemos tomado una muestra de un grupo de ancianos de edad entre 50 y 70 años de la ciudad de Boussaada.

6. Presentación del corpus del cuestionario

Escenario N°1

Pediste de tu director un permiso de una semana para ir y ver tu madre que estaba enferma.

Informantes	Las respuestas
Informante 1	<p>TRANS.merci beaucoup Monsieur kī tfahamt situation lī rānī fihā ‘lābālk kān mā ḡanīš ẓarf manqlkš ḡaḡā kīma hak w ālwālid d’ātlk w ba’ttlk ḡadā cadeau ṣḡīr</p> <p>TRAD. muchísimas gracias porque ha entendido la situación en la que estoy , sabes si tengo una circunstancia no te digo algo como eso y mi madre rezo por ti y te envió este pequeño regalo.</p>
Informante 2	<p>TRANS. ḡbtlū m’āyā ḡaḡā w rabī yaḡḡḡāk ālšīḡ w ḡadī ḡeste lī drthā m’āyā mā nanshalkš</p> <p>TRAD. lo he cogido algo conmigo, Alà te bendiga y este gesto que has hecho conmigo nunca voy a olvidarlo.</p>
Informante 3	<p>TRANS. ya’tīk ālṣaḡa ‘lā ālwaḡfa ntā’k</p> <p>TRAD. Dios te da la salud por tu asunto conmigo</p>
Informante 4	<p>TRANS. yā ustād rabī yaḡḡḡāk w iḡāzīk ‘lā qad mā nuškrk qlīl merci lī tfahamt waḡ’ī w qadart ẓarfi wālāḡ ālwālīda d’ātlk bkul ālhīr w ba’ttlk ḡadā lkādū ālbasīḡ m’āyā</p> <p>TRAD. Señor, Dios te bendiga y te pagaré no sé cómo agradecerte, gracias porque me has comprendido y has apreciado mis circunstancias y mi madre rezo por ti de todo lo bueno y te envió este simple regalo conmigo.</p>
Informante 5	<p>TRANS. sīdī ālmudīr nuškrk ‘lā ālwaḡfa ntā’k m’āyā ṣāfī plīzīr wālāḡ rabī yaḡḡḡāk.</p> <p>TRAD. mi señor director gracias por tu postura conmigo, hace un placer te juro, Dios te bendigo .</p>
Informante 6	<p>TRANS. nrūḡ līḡ w nqlū bāraka ālāhu fik kī qadart ẓarfi</p> <p>TRAD. Ir por él y le dijo Dios te bendiga porque apreciaste mi circunstancia.</p>
Informante 7	<p>TRANS. sīdī ālmudīr bāraka ālāhu fik ‘lā manḡī āliḡaza ālistīḡnā’iya rabī yḡāzīk i’nšā’ ālāḡ w yḡalīk līnā</p> <p>TRAD.señor director Alá te bendiga por darme el permiso excepcional Dios te pagaré ¡ojala!y te salve a nosotros.</p>
Informante 8	<p>TRANS. dīt m’āyā qatū w ḡī w qutlū bāraka ālāhu fik w rāḡā sylā ‘līk ālwālid w qātlk rabī yḡḡḡāk.</p> <p>TRAD.le cogí pastel y zumo y le dijo Dios te bendiga y mi madre te manda saludos y te dice que Dios te bendiga.</p>
Informante 9	<p>TRANS. : ntšakrk bzāf siyādt ālmudīr w ḡāmī nansālk ālm’rūf ntā’k w kul mā ḡḡāḡnī talqānī i’nšā’ ālāḡ .</p> <p>TARD. muchísimas gracias señor director nunca olvidaré tu favor y cuando me necesitas me encuentras ¡ojalá!</p>

Marco metodológico e interpretación de datos

Informante 10	<p>TRANS. ruḥt šūft ālwālīda w walīt saqsawnī ‘līhā qultlhum rayḥt šwiya ālḥamdulilah w rāhī td’īlkum w bāraka ālāhu fikum.</p> <p>TRAD. fui para ver mi madre y vuelvo , me preguntaron sobre ella les dije que está bien y os rezo y Dios os bendiga .</p>
----------------------	--

Tabla (03) : Las respuestas de Escenario N°1

Escenario N°2

Has tenidos unos papeles obligatorios , fuiste al director en su casa para que te le firman .

Informantes	Las Respuestas
Informante 1	<p>TRANS. y‘ṭīk ālṣaḥa Monsieur w āsmḥlī ḡṭk fī waqt mālāzms ḡṭk fīh bṣaḥ walah nḥtāḡhm urgent.</p> <p>TRAD. Dios te da la salud Señor perdóname vengo a ti en momento no debería te vengo, pero te juro los necesito urgente</p>
Informante 2	<p>TRANS. āsmḥlī dirunḡṭk w rabī yaḥfḍāk šukran ḡazīlan</p> <p>TRAD. perdóname ,te molesto Dios te bendiga, muchísimas gracias.</p>
Informante 3	<p>TRANS. rabī yaḥfḍk i‘nšā’ ālāh salktnī</p> <p>TRAD. Alá te bendiga ¡ojala! me has salvado.</p>
Informante 4	<p>TRANS. yā ustād wālāḥ āsmḥlī ta‘btk w šaqṭk m‘āyā wālāḥ lūkān māhīš urgent man‘yīkš m‘āyā ālmuhm rabī yaḥfḍk</p> <p>TRAD. Señor te juro perdóname te cansé demasiado conmigo , te juro si no esta urgente no molestarte conmigo, lo esencial Alá te bendiga.</p>
Informante 5	<p>TRANS. y‘ṭīk ālṣaḥa šāf wālāḥ kunt mḥtāḡthum i‘rḡū w blā bīhum mā nqdrš nḥarak āsmḥlī nūrmālmū mā ndirunḡīkš ḥata lhnā fī mḡsī</p> <p>TRAD. Dios te da la salud te juro los necesitaba urgente y sin ellos no puedo mover , discúlpame normalmente no te molesto hasta aquí en tu casa ,gracias.</p>
Informante 6	<p>TRANS. nqulū āsmḥlī ‘ayṭk w dītk mn waqtk ālḥāš w rabī yaḥfḍk w yṭawal fī ‘umrk</p> <p>TRAD. Le dije discúlpame te molesto y te tomé tu tiempo y Dios te bendiga Dios te bendiga y prolonga tu vida.</p>
Informante 7	<p>TRANS. yā šīḥ rabī yaḥqḍk kaṭar ḥīrk bāraka ālāhu fik</p> <p>TRAD. Maestro Alá te salve, te da de todo lo bueno, Dios te bendiga.</p>
Informante 8	<p>TRANS. ḡazāka ālāhu ḥayran yāwdī salaktnī w hanitnī ya‘ṭīk ālṣaḥa wālāḥ naḥlafhālk i‘nšā’ ālāh b kāš ḥāḡā.</p> <p>TRAD. Dios te da todo lo bueno me has salvado, Dios te da la salud , te juro te lo recompensaré ¡ojala! Con una algo.</p>

Marco metodológico e interpretación de datos

Informante 9	TRANS. mǧsī bzāf kī kāšithumlī rabī yǧāzīk TRAD. muchísimas gracias porque me los has firmado, Dios te pagaré.
Informante 10	TRANS. merci beaucoup Monsieur w āsmḥlī bzāf ‘là dérangement. TRAD. muchísimas gracias Señor y perdóname mucho por el molesto.

Tabla (04) : Las respuestas de Escenario N°2

Escenario N°3

Compraste un regalo para tu hermana un anillo de oro .

Informantes	Las respuestas
Informante 1	TRANS. farḥt bzāf w ‘anqtnī w salmt ‘liyā w qātlī thanks ḥaytī šḥāl šbāb faraḥtnī qultlhā tstāhlī mā ākṭar w ‘là qad mandīr manqdrš nwafīk ḥaḥk TRAD. se alegró mucho y me abrazó y me besó me dijo gracias hermanita que hermoso, me hiciste feliz.
Informante 2	TRANS. : nādṭ tḥkī w ḥaḍntnī w qātlī ‘umrī ḥaḍā liyā yhabal rabī yaḥḥdk. TRAD. empieza a llorar, me abrazó y me dijo cariño esto para mí , muy lindo Dios te bendiga .
Informante 3	TRANS. bkāt bzāf w ‘aztnī w qātlī rabī yaḥḥdk TRAD. lloró mucho y me abrazó y me dijo Dios te bendiga.
Informante 4	TRANS. oh merci beaucoup wālāḥ faraḥtnī bzāf ‘lāḥ tšaqī fī ruḥk ḥāk wālāḥ kī rāk taḥdm ‘andī b dnyā w mā fihā šukran šukran wālāḥ bakitnī naḥlahḥālk TRAD. Oh muchísimas gracias te juro me alegraste mucho porque te hiciste eso , tienes trabajo esto es la vida para mí.
Informante 5	TRANS. mn ālfarḥa ṭārt w salmt ‘liyā w qātlī ḥaḍā aḥsn kādū yǧīnī mn ‘and ḥtī lǧālyā rabī yḥalīk liyā TRAD. Se voló de alegría y me bisó me dijo esto es el mejor regalo de mi querida hermana Dios te salve para mi.
Informante 6	TRANS. ṭārt mn ālfarḥa w ‘aztnī w qātlī ḥuyā l’zīz ālǧālī rabī yaḥḥdk liyā w dīmā sanad ntā‘ī TRAD. Se voló de alegría y me abrazó y me dijo me amadísimos hermano Dios te bendiga y siempre mi soporte.
Informante 7	TRANS. ūḥ ḥuyā l’zīz rabī yḥalīk liyā rabī yḥḥdk i’ nšā’ ālāḥ TRAD. oh querido hermano Dios te salve para mi y te bendiga ¡ojala!

Marco metodológico e interpretación de datos

Informante 8	TRANS. bkāt w ‘anqtnī w qātī rabī yḥalīk liyā ḥūyā TRAD. lloró y me abrazó y me dijo Dios te salve para mí hermano .
Informante 9	TRANS. ḥūyā ālgālī rabī yaḥfḍk yḥalīk liyā i’ nšā’ ālāh mgsī bzāf TRAD. mi querido hermano Dios te bendiga te salve para mi Muchísimas gracias.
Informante 10	TRANS. ūh ḥūyā l’ zīz ‘lāh ḥaḍā tšaḳī f rūḥk w ntā ḥaḍā wīn bdīt taḥdam rabī yḥalīk liyā ḥūyā w ywafk fī ḥdmtk i’ nšā’ ālāh TRAD. oh mi querido hermano porque te molestas ahora empezaste el trabajo Alà te salve para mí mi hermano y te ayuda en tu trabajo.

Tabla (05) : Las respuestas de Escenario N°3

Escenario N°4

Ayudaste a tu hermana en el trabajo de casa .

Informantes	Las respuestas
Informante1	TRANS. ‘lābalk kān mā ḡitš ‘āwntnī kun rānī lduk ḥāṣla les hommes walah wīn nalqā ḥū kimā ntā. TRAD. sabes si no hubieras venido a ayudarme no habría terminado los hombres donde encontraré hermano como tú.
Informante 2	TRANS. yā ḥāh hanītinī kūn mā ḡitš ntī mā nqdrš nkamlū TRAD.ah! Me has salvado si no estás tú , no podría terminarlo.
Informante 3	TRANS. ya ‘ṭīk ālṣaḥa w rabī yaḥfḍk liyā i’ nšā’ ālāh TRAD. Dios te da la salud y Alá te salve para mi ¡ojala!
Informante 4	TRANS. yāwdī lukān ṭḥīnī nḍī’ rabī yaḥfḍk w yab ‘atlk bnt lḥlāl ayā malā kī ‘awntnī lyūm l’ šā ‘liyā barā bṣaḥtk TRAD. si me dejaste sin ti me perderé Dios te bendiga y te manda mujer de halal prque me has ayudado cena de hoy por mi parte afuera.
Informante 5	TRANS. kunt t’ bāna bzāf w mš ‘ārfā kīfāh nkamal ḥaḍā ṣḡul waḥdī mḥtāra škūn y’āwnī ḥatā ḡitī rabī yaḥfḍk ḥtī mgsī rabī y’ ayšk TRAD. estaba muy cansada y no sé cómo voy a terminar este trabajo sola , estaba confundida quien va ayudarme hasta que viniste, Dios te bendiga hermana gracias ,Dios te da una larga vida.
Informante 6	TRANS. ‘lāh t’ ayī fī ruḥk w ntā lsa’ ḥārḡ mn ālḥdma ta’ bān āsmḥlī ‘ayītk ḥūyā zīn TRAD. porque te molestas y tu acabas de salir del trabajo perdóname te molesto mi hermoso hermano;
Informante 7	TRANS. saḥīt ḥūyā zin TRAD. Gracias mi hermoso hermano .
Informante 8	TRANS. qātī saḥīt w rabī yaḥfḍk TRAD. Me dijo gracias y Dios te bendiga .

Marco metodológico e interpretación de datos

Informante 9	TRANS. rabī yḥalīk liyā dymā t'awnī ḥayī TRAD. Dios te salve para mí siempre me ayudas hermanito .
Informante 10	TRANS. ṣaḥīt ḥūyā rabī yḥalīk liyā TRAD. gracias hermano Dios te salve para mí.

Tabla (06) : Las respuestas de Escenario N°4

Escenario N°5

Una persona afuera te ayudó a llevar el pan que te cayó.

Informantes	Las respuestas
Informante1	TRANS. ḡazāka alah ḥayran w rabī ykaṭar mn ā'tālk TRAD. Dios te pagaré y te da todo lo bueno y Dios crea más gente como tú.
Informante2	TRANS. kaṭar ḥayrk rabī yaḥḑdk ṣaḥīt TRAD. Dios te da todo lo bueno, Alà te bendiga gracias.
Informante3	TRANS. rabī ya'tīk mā ttmanā i'nšā' ālāh w ya'tīk ālṣaḥa 'lā wāš drt TRAD. Dios te da todo lo que deseas ¡ojala! Y te da la salud por lo que has hecho.
Informante4	TRANS. yā ḥuyā yarḥam ālwāldīn lī rabāwk ḡazāka ālāhu ḥayran. TRAD. mi hermano Dios misericordia tus padres Dios te da todo lo bueno.
Informante5	TRANS. ḥūyā rabī yaḥḑdk mḡsī bzāf ḡit šāqī 'laḡālī bāš thzli ālḥubz li tḥlī TRAD. mi hermano te bendiga muchísimas gracias viniste aquí por mi para recogiste el pan que me cayó.
Informante6	TRANS. rabī yrayḥk w y'alī mḡāmk rabī yradī 'līk ālwāldīn w yurzqk ālṣaḥa w āl'āfiya TRAD. Dios te relaja y te pone en la cima Dios hace tus padres satisfechos de ti y te da la salud .
Informante7	TRANS. rabī yḥḑdk wālāh nfa'tnī TRAD. Alà te bendiga , me has ayudado.
Informante8	TRANS. ḥāšāk w rabī yaḥḑdk bāraka ālāhu fīk TRAD. perdón Alá te salve, Dios te bendiga.
Informante9	TRANS. rabī yḥalīk ḥūyā mḡsī TRAD. Dios te salve hermano , gracias .

Marco metodológico e interpretación de datos

Informante10	<p>TRANS. merci ḥūyā rabī yḥalīk l wāldīk i' nšā' ālāh , āyā trūḥ tt' ašā m' ānā fī dār</p> <p>TRAD. gracias hermano Dios te salve por tus padres ¡ojala! vamos a cenar juntos a mi casa.</p>
---------------------	---

Tabla (07) : Las respuestas de Escenario N°5

Escenario N°6

Encontré dineros en el piso de la calle de una persona y tú los devolvieron a él.

Informantes	Las respuestas
Informante 1	<p>TANS. rabī yaḥfdk w ḥākī ḥāḍā mabalġ ramzī kī radīthumlī w rabī yḥalīk wāldīk .</p> <p>TRAD. Alà te bendiga y tomate esta suma simbólica porque me las has trajido Dios te salve tus padres .</p>
Informante2	<p>TRANS. qālī yā bntī rabī yaḥqdk bāraka ālāhū fik w 'ṭanī ḥāḡā mnhum qālī tstāhlī.</p> <p>TRAD. Me dijo mi hija Dios te salve , Alà te bendiga me ha dado algo de ellos y me dijo tu mereces.</p>
Informante3	<p>TRANS. šukran 'lā ālāmāna ntā'k w rabī yḥaqaqlk mā fī bālk.</p> <p>TRAD. gracias por tu sinceridad y Dios hace tus deseos reales.</p>
Informante4	<p>TRANS. yā ḥtī ālāh yaftaḥhā 'līk kīmā farġtihā 'līyā rabī yfarġhā 'līk w ḥaḍī la Somme mn 'andī</p> <p>TRAD. mi hermana Dios te abrí las puertas como me hiciste y esta suma de mi para ti.</p>
Informante5	<p>TRANS. qālī rabī yġazīk ḥīr yā ḥtī ykaṭar ḥīrk</p> <p>TRAD. Dios te da todo lo bueno mi hermana Dios te da más.</p>
Informante6	<p>TRANS. ālsiyd ṭār mn ālfarḡa w kān mḥtāġhum ḍarūrī w qālī yā ḥūyā ni' ma āltarbiya w ālāmān rabī yfaraġ 'līk w yfarḥk kīmā faraḥtnī</p> <p>TRAD. El señor voló de alegría porque necesitaba los y me dijo la buena educación y la sinceridad hermano, Dios te abrí las puertas y te alegré como me hiciste.</p>
Informante7	<p>TRANS. rabī yḥfdk ḥūyā rāk nfa'tnī kān ġībī fārg w rāk ġīt fī waqtk</p> <p>TRAD. Alá te bendiga hermano, me has ayudado me bolsillo estaba vacío y estas llegado en tu tiempo.</p>
Informante8	<p>TRANS. zhātlū w fraḡ w qālī bāraka ālāhu fī lī rabāwk</p> <p>TRAD. se alegró mucho y me dijo Dios bendiga tus padres.</p>
Informante9	<p>TRANS. ūh yā ḥūyā wālāh mā 'raft wāš nqūlk bṣaḡ rabī yaftaḥ 'līk kī radīthumlī</p> <p>TRAD. oh mi hermano te juro me no sé qué voy a decirte pero Dios te abrí las puertas como me las has devuelto.</p>

Informante10	<p>TRANS. ālḥamdulilah yā rabī māzāl kāyn nās yḥafū rabī kunt fī ḥīrā kbīra hanītnī rabī yḥalīk w yaḥḥḍk i' nšā' ālāh w mdlī šwyā mn haḍūk drāhm</p> <p>TRAD. gracias a Dios todavía existía buena gente , estaba confundido me ayudaste Dios te salve y te bendiga ¡ojala! y me dio un poco de los dineros.</p>
---------------------	--

Tabla (08) : Las respuestas de Escenario N°6

7. Presentación del corpus de la observación:

Escenario N°1

He dado a mi tía sus zapatos

Respuesta	<p>TRANS. qātli ḥāšāk ṣaḥīti</p> <p>TRAD.ma dijo perdón , gracias .</p>
------------------	---

Escenario N°2

He comprado un regalo para mi abuela por la ocasión del EID

Respuesta	<p>TRANS. frḥt bzāf w qātli 'lāš tšqī fī rūḥk yktr ḥīrk yā bntī w 'tātnī drāhm</p> <p>TRAD.se alegro mucho y me dijo porque te molestas, Dios te da más mi hija y me dio dineros.</p>
------------------	---

Escenario N°3

El director de la escuela ayudó a una profesora en las preparaciones de una excursión para los alumnos en la ocasión del 16 de abril.

Respuesta	<p>TRANS. Monsieur wālāh rabī yaḥḥḍk, rabī yḡāzīk kul ḥīr faraḥtnā lwlīdāt</p> <p>TRAD. Señor Alá te bendiga y te da todo lo bueno , hiciste los hijos felices .</p>
------------------	--

Escenario N°4

El director de la escuela acepta de me hizo un curso práctico de enseñanza

Respuesta | TRANS.merci beaucoup Monsieur de m'avoir accepté.
TRAD. Muchisamas gracias señor por aceptar me

Escenario N°5

Ayudé mi anciano vecino a llevar las compras

Respuesta | TRANS. qātī ṣaḥītī bnaytī ykaṭar ḥīrk w rabī yurzqak b
rāḡl lī yhaz 'līk hamk kīmā hazītī 'lyā
TRAD. Me dijo gracias hija Dios te da todo lo bueno y
te da el marido que lleva todos tus preocupaciones.

Escenario N°6

Me hermano llevo las llaves que cayeron de mi vecino.

Respuesta | TRANS. ṣaḥīt bnī rabī yaḥfḍk
TRAD. Gracias hijo Dios te bendiga.

8. La estructura de los actos en la encuesta

Situación N°1

Informantes	Apetativos	Núcleo(s)	Directo/indirecto	Elemento no verbal	Justificación /apoyo
INFR.1	-Monsieur (fr.en texto) - Señor	1/-merci beaucoup(fr.en texto) - muchísimas gracias .	directo	-	1/- kī tfahamt situation - porque ha entendido la situación 2/- ‘lābālk kān mā ḡaniš ẓarf manqlkš - sabes si no tenía una circunstancia especial no te decía .
		2/-w ālwālida d’ātlk - y mi madre rogo a Dios por ti	Indirecto	-	
		3/-w ba’ttlk haḡā cadeau ṣḡīr - y te envió este pequeño regalo	Indirecto	+	
INFR.2	-ālšīh - maestro	1/- ḡbtlū m’āyā ḡāḡā - le he traído algo conmigo	Indirecto	+	/
		2/- rabī yaḡḡāk - Alà te bendiga	Directo	-	
		3/- w ḡāḡī ḡeste lī drthā m’āyā mā nanshalkš - y este gesto que has hecho conmigo nunca voy a olvidarlo	Indirecto	-	
INFR.3	/	-ya’tīk ālṣaḡa - Dios te da la salud	Directo	-	- ‘là ālwaḡfa ntā’k - por tu ayuda.
INFR.4	-yā ustād -señor	1/-rabī yaḡḡāk - Dios te bendiga	Directo	-	- lī tfahamt waḡ’ī w qadart ẓarfī -porque me has comprendido y has apreciado mis circunstancias
		2/-w iḡāzīk ‘là qad mā nuškrk qlīl - te pagará no sé cómo agradecerte	Directo	-	
		3/- merci(fr.en texto) -gracias	Directo	-	
		4/- ālwālida d’ātlk bkul ālḡīr - y mi madre rogo Dios por ti de todo lo bueno	Indirecto	-	
		5/-w ba’ttlk haḡā lkādū ālbasīt m’āyā - y te envió este simple regalo conmigo	Indirecto	+	

Marco metodológico e interpretación de datos

INFR.5	-sīdī ālmudīr - señor director	1/- nuškrk - gracias	Directo	-	1/- 'lā ālwaqfa ntā'k m'āyā - por tu ayuda 2/- šāfī plīzīr wālāh - es un placer te juro
		2/- rabī yaḥḥḍk - Dios te bendigo	Indirecto	-	
			Directo	-	
INFR.6	/	- nqlū bāraka ālāhu fik - le dijo Dios te bendiga	Directo	-	- kī qadart zarfī - porque has apreciado mi circunstancia.
INFR.7	- sīdī ālmudīr - señor director	1/- bāraka ālāhu fik - Alá te bendiga	Directo	-	- 'lā manḥī āliḡaza ālistiṭnā' iya - por darme el permiso excepcional
		2/- rabī yḡāzīk i' nšā' ālāh - Dios te pagará ¡ojala!	Directo	-	
		3/- w yḥalīk līnā - y te salve a nosotros	Directo	-	
INFR.8	/	1/- dīt m'āyā qatū w ḡī - le lleve pastel y zumo	Indirecto	+	- w rāhā sylā 'lik ālwālīd - y mi madre te manda saludos
		2/- qutlū bāraka ālāhu fik - le dijo Dios te bendiga	Directo	-	
		3/- w qātlk rabī yḥḥḍk. - y te dijo que Dios te bendiga.	Indirecto	-	
INFR.9	- siyādt ālmudīr - señor director	1/- ntšakrk bzāf - muchísimas gracias	Directo	-	/
		2/- ḡāmī nansālk ālm' rūf ntā'k - nunca olvidaré tu favor	Indirecto	-	
		3/-w kul mā tḥtāḡnī talqānī i' nšā' ālāh -y cuando me necesitas me encuentras ¡ojalá!	Indirecto	-	
INRF.1 0	/	1/- w rāhī td'īlkum - y rogo Dios para vosotros	Indirecto	-	- qultlum rayḥt šwiyā ālḥamdulilah - les dije que está bien
		2/- w bāraka ālāhu fikum - y Dios os bendiga	Directo	-	

Tabla (09) : La división lingüística de Situación N°1

Situación N°2

Informantes	Los apelativos	Núcleo (s)	Directo/indirecto	Elemento no verbal	Justificación/apoyo
INFR.1	- Monsieur (fr.en texto) -señor	-y'ṭīk ālsaḥa - Dios te da la salud	Directo	-	1/- w āsmḥlī ḡītk fī waqt mālāzmš nḡīk fīh - perdóname vengo a ti en momento no debería te vengo 2/- bṣaḥ walah nḥtāḡhm urgent - pero te juro los necesito urgente
INFR.2	/	1/- w rabī yaḥfḍk - y Dios te bendiga	Directo	-	- . āsmḥlī dirunḡītk - perdóname, te molesto
		2/- šukran ḡazīlan -muchísimas gracias	Directo	-	
INFR.3	/	1/- rabī yaḥfḍk i' nšā' ālāh - Alá te bendiga ¡ojala!	Directo	-	/
		2/- salktnī - me has salvado	Indirecto	-	
INFR.4	- yā ustād - Señor	1/- wālāḥ āsmḥlī ta' btk w šaqītk m'āyā - te juro perdóname te cansé demasiado	Indirecto	-	- wālāḥ lūkān māhīš urgent man' yīkš m'āyā - te juro si no esta urgente no molestarte conmigo

Marco metodológico e interpretación de datos

		conmigo			
		2/- ālmuhm rabī yaḥfdk - lo esencial Alá te bendiga	Directo	-	
INFR.5	- šāf - jefe	1/- y'ṭīk ālsaḥa - Dios te da la salud	Directo	-	- āsmḥlī nūrmālmū mā ndirūngīkš ḥatā lhnā fī dārk - discúlpame normalmente no te molesto hasta aquí en tu casa
		2/- wālāh kunt mḥtāgḥum i' rḡū w blā bīhum mā nqdrš nḥarak - te juro los necesitaba urgente y sin ellos no puedo mover	Indirecto	-	
		3/- mḡsī -gracias	Directo	-	
INFR.6	/	1/- w rabī yaḥfdk - Dios te bendiga	Directo	-	- āsmḥlī 'ayītk w dītlk mn waqtk ālḥās
		2/- w yṭawal fī 'umrk - y prolonga tu vida	Directo	-	- discúlpame te molesto y te tomé tu tiempo
INFR.7	-yā šīḥ - Maestro	1/- rabī yaḥqdk - Alá te salve	Directo	-	/
		2/- kaṭar ḥīrk - te da de todo lo bueno	Directo	-	
		3/- bāraka ālāhu fik - Dios te bendiga.	Directo	-	
INFR.8	/	1/- ḡazāka ālāhu ḥayran - Dios te da	Directo	-	/

Marco metodológico e interpretación de datos

		todo lo bueno			
		2/- yāwdī salaktnī w hanitnī - me has salvado	Indirecto	-	
		3/- ya ‘ṭīk āṣṣaha - Dios te da la salud	Directo	-	
		4/- wālāh naḥlafhālk i’ nšā’ ālāh b kāš ḥāḡā - te juro te lo recompensaré ¡ojala! Con una algo.	Indirecto	-	
INFR.9		1/- mǧsī bzāf - muchísimas gracias	Directo	-	- kī kāšithumlī - porque me los has firmado
		2/- rabī yǧāzīk - Dios te pagaré.	Directo	-	
INFR.10	- Monsieur -señor	- merci beaucoup (fr.en texto) -muchísimas gracias	Directo	-	- w āsmḥlī bzāf ‘là dérangement - y perdóname mucho por el molesto.

Tabla (10) : La división lingüística de Situación N°2

Situación N°3

Informantes	Los apelativos	Nucleo (s)	Directo/ Indirecto	Elemento no verbal	Justificación/ apoyo
INFR1	- ḥaytī - hermanita	1/- farḥt bzāf w ‘anqtnī w salmt ‘liyā - se alegró mucho, me abrazó y me besó	Indirecto	+	/
		2/- w qātī thanks - me dijo gracias	Directo	-	
		3/- šḥāl šbāb faraḥtnī - que hermoso, me hiciste feliz.	Indirecto	-	
INFR2	- ‘umrī - cariño	1/- nādṭ tdkī w ḥaḍtnī - se empiezo a llorar y me abrazó	Indirecto	+	/
		2/- haḍā liyā yhabal - esto para mí , muy lindo	Indirecto	-	
		3/- rabī yaḥḍk - Dios te bendiga	Directo	-	
INFR3	/	1/- bkāt bzāf w ‘aztnī - se lloró mucho y me abrazó	Indirecto	+	/
		2/- w qātī rabī yaḥḍk - y me dijo Dios te bendiga	Directo	-	
INFR4	/	1/- oh merci beaucoup (fr.en texto) - Oh muchísimas gracias	Directo	-	/
		2/- wālāh faraḥtnī bzāf - te juro me alegraste mucho	Indirecto	+	
		3/- ‘lāh tšaḳī fī ruḥk hāk wālāh kī rāk taḥdm ‘andī b dnyā	Indirecto	-	

Marco metodológico e interpretación de datos

		w mā fihā - porqué te hiciste eso , tienes trabajo esto es la vida para mí			
		4/- šukran šukran -gracias gracias	Directo	-	
		5/- wālāh baktinī nahlafhālk - me hiciste llorar , te lo recompensaré	Indirecto	+	
INFR5	- ḥtī lǧālyā - querida hermana	1/- mn ālfarḥa ṭārt w salmt ‘līyā - Se voló de alegría y me bisó	Indirecto	+	/
		2/- w qātli ḥadā āḥsn kādū yǧīnī - me dijo esto es el mejor regalo	Indirecto	-	
		3/- rabī yḥalik liyā - Dios te salve para mí.	Directo	-	
INFR6	- ḥuyā l‘zīz ālǧālī - mi amadísimo hermano	1/- ṭārt mn ālfarḥa w ‘aztnī - Se voló de alegría y me abrazó	Indirecto	+	/
		2/- rabī yaḥfḍk liyā w dīmā sanad ntā‘ī - Dios te bendiga para mí y siempre mi soporte	Directo	-	
INFR7	- ūh ḥuyā l‘zīz - oh querido hermano	1/- rabī yḥalik liyā - Dios te salve para mí	Directo	-	/
		2/- liyā rabī yḥfḍk i‘nšā’ ālāh - y te bendiga ¡ojala!	Directo	-	
INFR8	- ḥuyā -hermano	1/- bkāt w ‘anqtnī - Se lloró y me abrazó	Indirecto	+	/
		2/- w qātli rabī yḥalik liyā - y me dijo Dios te salve para mí	Directo	-	

Marco metodológico e interpretación de datos

INFR9	- ḥūyā ālgālī - mi querido hermano	1/- rabī yaḥḥḍk yḥalīk liyā i' nšā' ālāh - Dios te bendiga te salve para mi	Directo	-	/
		2/- mgsī bzāf - Muchísimas gracias.	Directo	-	
INFR10	1/- ūh ḥūyā l' zīz - oh mi querido hermano 2/- ḥūyā -hermano	1/- 'lāh ḥaḍā tšaqī f rūḥk w ntā ḥaḍā wīn bdīt taḥdam - porque te molestas ahora empezaste el trabajo	Indirecto	-	/
		2/- rabī yḥalīk liyā - Alà te salve para mí	Directo	-	
		3/- w ywafqk fī ḥdmtk i' nšā' ālāh - y te ayuda en tu trabajo	Directo	-	

Tabla (11) : La división lingüística de Situación N°3

Situación N°4

Informantes	Los apelativos	Núcleo (s)	Directo /indirecto	Elemento no verbal	Justificación/ apoyo
INFR1	/	1/- 'lābalk kān mā ḡitš 'āwntnī kun rānī lduk ḥāṣla - sabes si no hubieras venido a ayudarme no habría terminado	Indirecto	–	/
		2/- les hommes walah wīn nalqā ḥū kimā ntā. - los hombres donde encontraré hermano como tú.	Indirecto	–	
INFR2	/	1/- yā ḥāh hanītinī - ah! Me has salvado	Indirecto	–	/
		2/- kūn mā ḡitš nī mā nqdrš nkamlū - si no estás tú , no podría terminarlo.	Indirecto	–	
INFR3	/	1/- ya 'ṭik āṣaḥa - Dios te da la salud	Directo	–	/
		2/- w rabī yaḥḏk liyā i'nšā' ālāh - y Alá te salve para mi ¡ojala!	Directo	–	

Marco metodológico e interpretación de datos

INFR4	/	1/- yāwdī lukān th̄inī nđī - si me dejaste sin ti me perderé	Indirecto	–	- ayā malā kī ‘awntnī lyūm l’šā ‘liyā barā bšahtk - como me has ayudado cena de hoy por mi parte afuera
		2/- rabī yahfđk - Dios te bendiga	Directo	–	
		3/- w yab‘atlk bnt lhlāl - y te manda mujer de halal	Directo	–	
INFR5	-h̄tī -hermana	1/- rabī yahfđk - Dios te bendiga	Directo	–	- kunt t‘bāna bzāf w mš ‘ārfā kīfāh nkamal hađā šgūl wađdī m̄htāra škūn y‘āwnī hatā ġitī - estaba muy cansada y no sé cómo voy a terminar este trabajo sola , estaba confundida quien va ayudarme hasta que viniste
		2/- m̄gsī -gracias	Directo	–	
		3/- rabī y‘ayšk - Dios te da una larga vida	Directo	–	
INFR6	- h̄uyā zīn - mi hermoso hermano	- ‘lāh t‘ayī fī ruhk w ntā lsa‘ h̄ārg mn ālhdma ta‘bān - porque te molestas y tu acabas de salir del trabajo	Indirecto	–	- āsmhlī ‘ayītk - perdóname te molesto
INFR7	- h̄uyā zin - mi hermoso hermano	- sahit -gracias	Directo	–	/
INFR8	/	1/- qātli sahit -me dijo gracias	Directo	–	/

Marco metodológico e interpretación de datos

		2/- w rabī yahfđk -y Dios te bendiga	Directo	–	
INFR9	- ḥayī -hermanito	- rabī yḥalīk liyā - Dios te salve para mí	Directo	–	- dymā t'āwnī - siempre me ayudas
INFR10	-ḥūyā -hermano	1/- ṣaḥīt - gracias	Directo	–	/
		2/- rabī yḥalīk liyā - Dios te salve para mí	Directo	–	

Tabla (12) : La división lingüística de Situación N°4

Situación N°5

Informantes	Los apelativos	Núcleo (s)	Directo/ indirecto	Elemento no verbal	Justificación/ Apoyo
INFR1	/	1/- ḡazāka alah ḥayran - Dios te pagaré y te da todo lo bueno	Directo	–	/
		2/- w rabī ykaṭar mn ā' ṭālk - y Dios crea más gente como tú.	Directo	–	
INFR2	/	1/- kaṭar ḥayrk - Dios te da todo lo bueno	Directo	–	/
		2/- rabī yahfđk - Alā te bendiga	Directo	–	
		3/- ṣaḥīt	Directo	–	

Marco metodológico e interpretación de datos

		- gracias			
INFR3		1/- rabī ya‘ṭīk mā ttmanà i`nšā` ālāh - Dios te da todo lo que deseas ¡ojala!	Directo	–	- ‘là wāš drt - por lo que has hecho.
		2/- w ya‘ṭīk ālṣaḥa - Y te da la salud	Directo	–	
INFR4	- yā ḥuyā - mi hermano	1/- yarḥam ālwaldīn lī rabāwk - Dios misericordia tus padres	Directo	–	/
		2/- ġazāka ālāhu ḥayran - Dios te da todo lo bueno.	Directo	–	
INFR5	- ḥuyā - mi hermano	1/- rabī yaḥfḍk - Dios te bendiga	Directo	–	/
		2/- mġsī bzāf - muchísimas gracias	Directo	–	
		3/- ġit šāqī ‘laġālī bāš thzlī ālḥubz li ṭāḥlī - viniste aquí por mi para recogiste el pan que me cayó.	Indirecto	–	
INFR6	/	1/- rabī yrayḥk - Dios te relaja	Directo	–	/
		2/- w y‘alī mqām k	Directo	–	

Marco metodológico e interpretación de datos

		- y te pone en la cima			
		3/- rabī yradī ‘līk ālwāldīn - Dios hace tus padres satisfechos de ti	Directo	-	
		4/- w yurzqk ālṣaḥa w āl’āfiya - y te da la salud.	Directo	-	
INFR7	/	1/- rabī yḥfḍk - Alà te bendiga	Directo	-	/
		2/- wālāh nfa’tnī -, me has ayudado	Indirecto	-	
INFR8	/	1/- rabī yaḥfḍk - Alá te salve	Directo	-	-ḥāṣāk - perdón
		2/- bāraka ālāhu fik - Dios te bendiga	Directo	-	
INFR9	- ḥūyā -hermano	1/- rabī yḥalīk -Dios te salve	Directo	-	/
		2/- mḡsī -gracias	Directo	-	
INFR10	- ḥūyā -hermano	1/- merci (fr.en texto) -gracias	Directo	-	- āyā trūḥ tt’asā m’ānā fī dār
		2/- rabī yḥalīk lwāldīk i’ nšā’ālāh - Dios te salve por tus padres ḵojala	Directo	-	- vamos a cenar juntos a mi casa.

Tabla (13) : La división lingüística de Situación N°5

Situación N°6

Informantes	Los apelativos	Núcleo (s)	Directo/ indirecto	Elemento no verbal	Justificación/ apoyo
INFR1	/	1/-rabī yaḥfđk -Alà te bendiga	Directo	-	-kī radītīhumlī -porque me las has trajido
		2/-w hākī hādā mabalġ ramzī -y tomate esta suma simbólica	Indirecto	+	
		3/-w rabī yḥalīk wāldīk -Dios te salve tus padres	Directo	-	
INFR2	-yā bntī -mi hija	1/-rabī yaḥqđk -Dios te salve	Directo	-	/
		2/-bāraka ālāhū fik -Alà te bendiga	Directo	-	
		3/-w ‘ṭānī ḥāġā mnhum qālī tstāhlī. -me ha dado algo de ellos y me dijo tu mereces.	Indirecto	+	
INFR3	/	1/-šukran -gracias	Directo	-	-‘là ālāmāna ntā‘k -por tu sinceridad
		2/-rabī yḥaqaqlk mā fī bālk -Dios hace tus deseos reales	Directo	-	
INFR4	-yā ḥtī -mi hermana	1/-kīmā farġtihā ‘līyā rabī yaftaḥhā ‘līk -Dios te abrí las puertas como me hiciste	Directa	-	/
		2/-w ḥađī la Somme mn ‘andī -y esta suma de mi para ti.	Indirecta	+	

Marco metodológico e interpretación de datos

INFR5	-yā ḥtī -mi hermana	1/-rabī yğazī khīr -Dios te da todo lo bueno	Directo	-	/
		2/-ykatār ḥīrk -Dios te da más	Directo	-	
INFR6	- yā ḥūyā - hermano	1/- ālsiyd tār mn ālfarḥa - El señor voló de alegría	Indirecto	+	/
		2/- ni`ma āltarbiya w ālāmān - la buena educación y la sinceridad	Indirecto	-	
		3/- rabī yfarağ `līk w yfarḥk kīmā faraḥtnī - Dios te abrió las puertas y te alegré como me hiciste.	Directo	-	
INFR7	- ḥuyā -hermano	1/- rabī yḥfḍk - Alá te bendiga	Directo	-	/
		2/- rāk nfa`tnī kān ğībī fārg - me has ayudado me bolsillo estaba vacío	Indirecto	-	
		3/- w rāk ġīt fī waqtk - y estas llegado en tu tiempo	Indirecto	-	
INFR8	/	1/- zhātlū w fraḥ - se alegró mucho	Indirecto	+	/
		2/- w qālī bāraka ālāhu fī li rabāwk - y me dijo Dios bendiga tus padres	Directo	-	
INFR9	- ūh yā ḥūyā - oh hermano	1/- wālāh mā `raft wāš nqūlk - te juro me no sé qué voy a decirte	indirecto	-	- kī radīthumlī - como me las has devuelto

Marco metodológico e interpretación de datos

		2/- bṣaḥ rabī yaftaḥ ‘līk - Dios te abrí las puertas	Directo	-	
INFR10	/	1/- ālḥamdulilah yā rabī māzāl kāyn nās yḥafū rabī - gracias a Dios todavía existía buena gente	Indirecto	-	/
		2/- kunt fi ḥīrā kbīra hanītnī - estuve confundido me ayudaste	Indirecto	-	
		3/- rabī yḥalīk w yaḥḏk i' nšā' ālāh - Dios te salve y te bendiga ¡ojala!	Directo	-	
		4/- w mdlī šwyā mn ḥaḏūk drāhm - y me dio un poco de los dineros.	Indirecto	+	

Tabla (14) : La división lingüística de Situación N°6

8.1. Análisis de los resultados

8.1.1. Estudio de los apelativos

Tabla (15) : el número de los apelativos que han usado los informantes

	Función/ título	Nombres comunes	Interjecciones
INFR1	2/60	1/60	0/60
INFR2	1/60	2/60	1/60
INFR3	0/60	0/60	0/60
INFR4	2/60	2/60	4/60
INFR5	2/60	3/60	1/60
INFR6	0/60	3/60	1/60
INFR7	2/60	3/60	2/60
INFR8	0/60	1/60	0/60
INFR9	1/60	5/60	1/60
INFR10	1/60	4/60	1/60

Tabla (16) : las lenguas usada por los informantes de los apelativos.

	Francés	Árabe estándar	Árabe coloquial
Informantes	3/60	7/60	23/60

Nuestro corpus consta 60 actos, hemos distinguido solo tres tipos de apelativos como están clasificado en la tabla arriba que tienen como función comunicativa llamar la atención del oyente y su uso se varía según la relación entre los interlocutores.

Hemos también formado otro cuadro de clasificación de los apelativos según el lenguaje expresado porque los informantes han utilizado términos en francés, en árabe estándar y en árabe coloquial.

Funciones o títulos

Notamos que los interlocutores usan los apelativos de función o título en las situaciones donde existía la relación del poder (p+)¹, se usan el termino (Monsieur/señor) en francés cuando hablan con una persona de alto nivel, encontramos también los términos (sīdī ālmudīr/señor director) o (siyādt ālmudīr/señor director) que se expresan la distancia máxima entre el locutor y el interlocutor. En cuanto al uso de los apelativos (yā ustād/señor) o (ālšīh/maestro) estas dos expresiones en este contexto no significan maestro sino refieren a un señor.

Observamos que en los apelativos se utiliza el árabe estándar y el francés, eso debido al problema de la diglosia en Argelia y también por el prestigio lingüístico.

Nombres comunes

Los apelativos (ḥūyā/hermano),(ḥtī/hermana),(yā bntī/hija) se utilizan con desconocidos por el pueblo Boussaadie y también se usan con personas de mínima distancia (los miembros de la familia) se nota que vienen acompañados con adjetivos (ḥuyā zīn/mi hermoso hermano),(ḥūyā l'zīz/ mi amadísimo hermano),(ḥūyā ālgālī/ mi querido hermano) estos enunciados reflejan a la proximidad.

Las interjecciones

Por las interjecciones, su función comunicativa es llamar la atención del oyente e intensifica el acto como hemos visto en los apelativos (yā ustād/señor) ,(yā bntī/hija) y también de otra forma como (ūh ḥūyā l'zīz/ oh mi querido hermano),(ūh yā ḥūyā/ oh hermano) que se usa para expresar la sorpresa sobre el acto.

¹(P+) significa que la relación entre los participantes es una relación de alto poder

8.2. Estudio del núcleo

Estrategias directas e indirectas en el agradecimiento

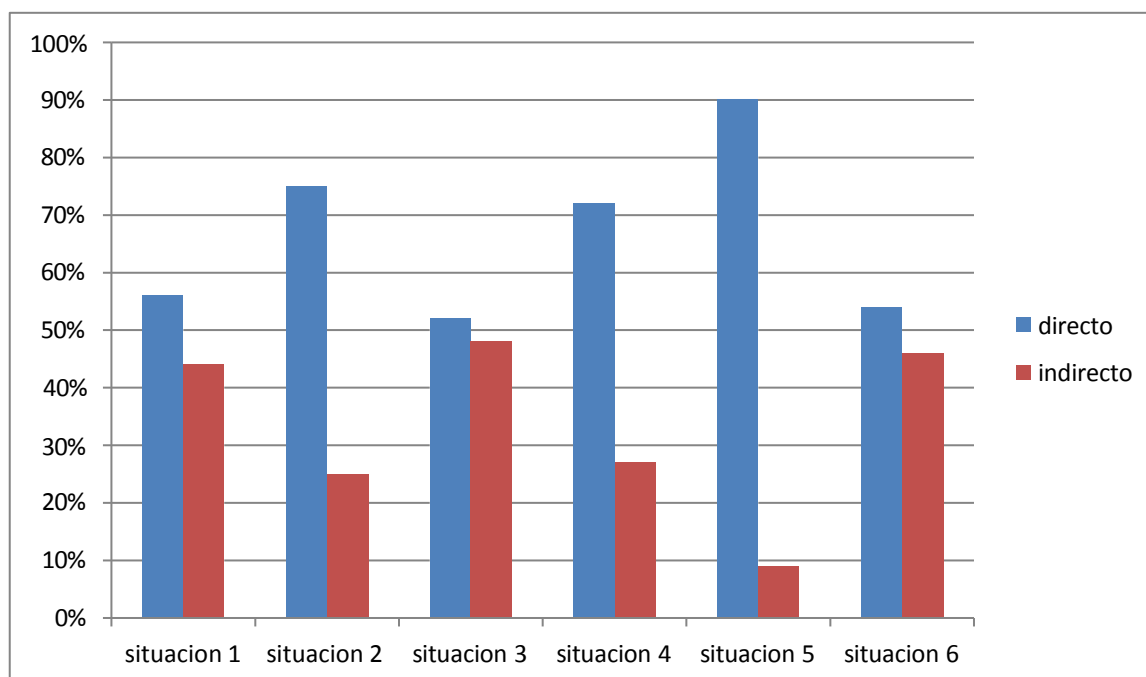


Gráfico (02): el porcentaje de las estrategias directas e indirectas en cada situación. Antes de analizar los resultados del gráfico, tenemos que saber que existen dos tipos de situaciones: situaciones en las que el objeto o el servicio tiene un alto valor y las segundas de objetos o servicios con menos valor de las primeras.

Como se ve en el gráfico, podemos notar que los informantes utilizan la forma directa en la realización de sus actos de 65% y eso se debe de la naturaleza del acto mismo. El locutor para agradecer no necesita utilizar la forma indirecta para realizarlo porque el beneficio es para el interlocutor.

Ejemplos:

Informante 7 en la situación 1:

[sīdī ālmudīr bāraka ālāhu fīk ‘lā manḥī āliḡaza ālistiṭnā’iya rabī yḡāzīk i’nšā’ ālāh w yḥalīk līnā]

[Señor director Alá te bendiga por darme el permiso excepcional Dios te pagará ¡ojala! Y te salve a nosotros]

Informante 2 en la situación 2:

[āsmḥlī dirunġitk w rabī yaḥḥdāk šukran ġazīlan]

[perdóname ,te molesto y Dios te bendiga, muchísimas gracias.]

Hemos encontrado que nuestros informantes han usado dos estrategias de la forma directa como se muestran los ejemplos :

- Formulas lingüísticas fijas: que son las expresiones de gracias
- Formulas religiosas (formulas fijas): que pierden su significado literal y conviertan a una rutina conversacional en la cultura Argelina (Boussaada).

Según nuestro cuadro de análisis hemos encontrado que los informantes han utilizado la forma indirecta en la realización de sus actos de porcentaje de 35%, su uso es bajo y eso debido al acto mismo, esta forma se usa generalmente en situaciones que realmente ponen en peligro la imagen del oyente y se utiliza para disminuir la amenaza del acto.

Nuestros informantes han expresado sus actos de manera directa explicita en la mayoría sus enunciados.

Ejemplos:

Informante 1 en la situación 1

[merci beaucoup Monsieur kī tfahamt situation lī rānī fihā ‘lābālk kān mā ġanīš ẓarf manqkš ḥaġā kīma hak w ālwālid d’ātlk w ba ‘tṭlk hadā cadeau sġīr]

[Muchísimas gracias porque ha entendido la situación en la que estoy, sabes si tengo una circunstancia no te digo algo como eso y mi madre rezo por ti y te envió este pequeño regalo]

Informante 6 en la situación 4

[‘lāh t’ayī fī ruḥk w ntā lsa ‘ ḥārġ mn ālḥdma ta ‘bān āsmḥlī ‘ayitk ḥuyā zīn]

[Porque te molestas y tu acabas de salir del trabajo perdóname te molesto mi hermoso hermano.]

Informante 4 en situación 3

[oh merci beaucoup wālāh faraḥtnī bzāf ‘lāh tšaqī fī ruḥk hāk wālāh kī rāk taḥdm ‘andī b dnyā w mā fihā šukran šukran wālāh bakitnī nahlafhālk]

[Oh muchísimas gracias te juro me alegraste mucho porqué te hiciste eso, tienes trabajo esto es la vida para mí, gracias gracias me hiciste llorar, te lo recompensaré]

Es importante tener en cuenta el contexto para entender el acto emitido.

A partir de los ejemplos y de nuestro análisis del corpus notamos que los informantes a la hora de realizar sus actos indirectos han usado dos estrategias² :

- Estrategia del reconocimiento del esfuerzo como muestra el ejemplo del informante 6 en la situación 4.
- Estrategia de expresar los sentimientos como hemos mencionado en el ejemplo del informante 4 en la situación 3.

Estas dos estrategias usadas en las expresiones de los interlocutores son estrategias indirectas de valorización del objeto del agradecimiento.

Lo que hemos sacado de este análisis de nuestro corpus recopilado, notamos que los informantes en las situaciones en las que el valor del servicio o el objeto recibido es grande han usado la forma directa e indirecta de porcentaje aproximado.

Como por ejemplo en la situación N°1

Escenario [Pediste de tu director un permiso de una semana para ir y ver tu madre que estaba enferma]

Encontramos 56% del acto directo y 44% del acto indirecto.

² Véase “ESTUDIO PRAGMALINGÜÍSTICO ESPAÑOL Y CHINO DE ACTOS DE HABLA EXPRESIVOS DISCULPAS Y AGRADECIMIENTOS” por Tzu Yu Liu , Universidad de Valladolid

Mientras que en las situaciones donde el valor del servicio o el objeto es menor, veremos que el uso de la forma directa e indirecta es de porcentaje divergente.

Ejemplo la situación N°5

Escenario [Una persona afuera te ayudó a llevar el pan que te cayó]

El acto directo es de porcentaje 90% sin embargo el acto indirecto es de porcentaje 9% .

El número de los núcleos en cada situación

Situación N°1

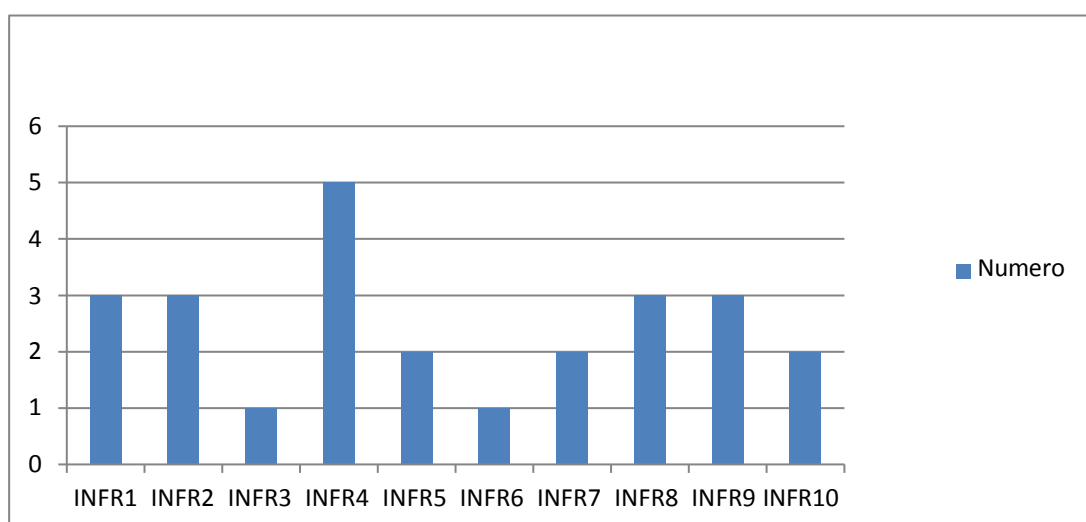


Gráfico (03): de numero de los núcleos en la situación N°1

En esta situación encontramos hasta cinco núcleos en el acto de agradecimiento, también notamos que en la mayoría de las situaciones el número de los núcleos es entre dos y tres

Situación N°2

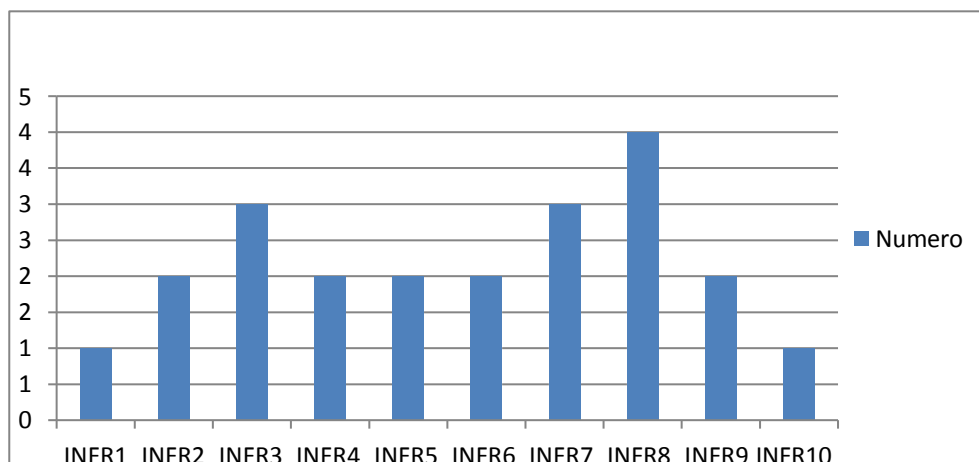


Gráfico (04): número de núcleos en la situación N°2 .

Notamos aquí que hay hasta cuatro núcleos, en las otras situaciones encontramos que la mayoría de los informantes se varían sus núcleos entre dos a tres .

Situación N°3

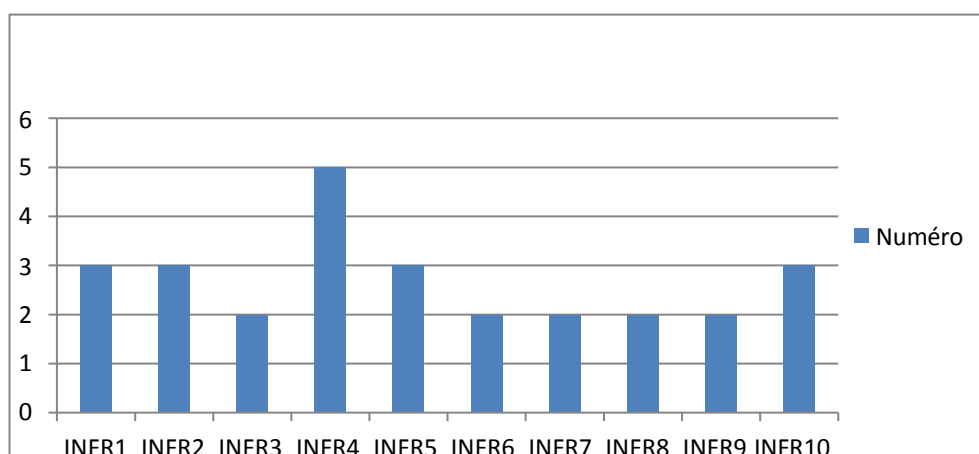


Gráfico (05): número de núcleos en la situación N°3.

Para esta situación es como la primera también se encuentra hasta cinco núcleos y las otras situaciones sus núcleos son entre dos y tres mientras que en esta situación ningún de los informantes ha utilizado un solo núcleo .

Situación N°4

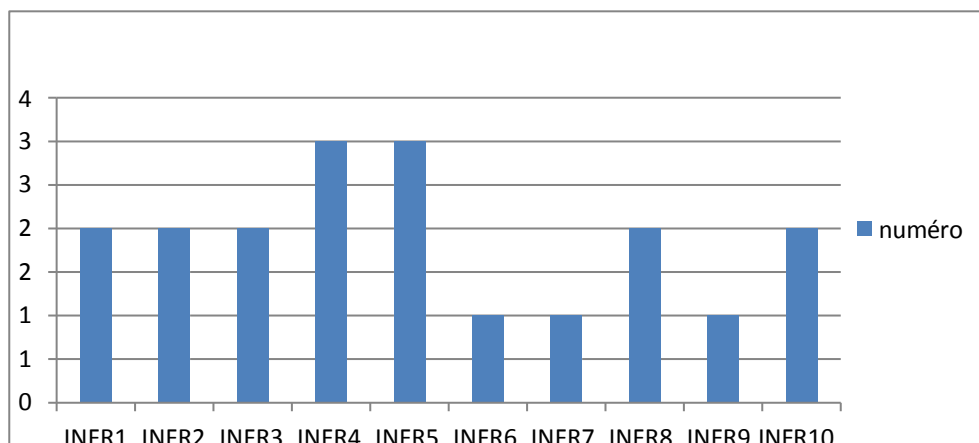


Gráfico (06): número de núcleos en la situación N°4

Notamos que los núcleos de esta cuarta situación no llegan hasta cuatro o cinco como en las interiores sino que los informantes usan un solo núcleo y también actos de dos y tres núcleos.

Situación N°5

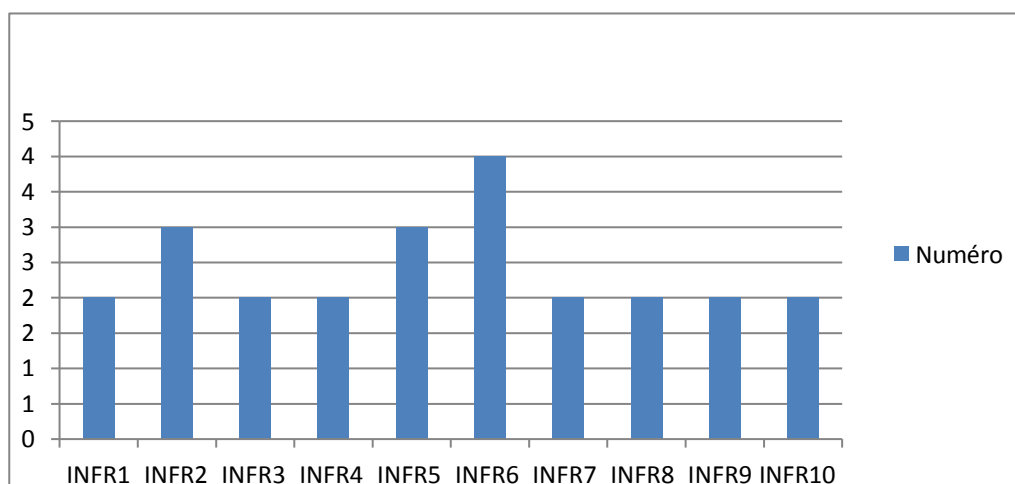


Gráfico (07): número de núcleos en la situación N°5

Según el análisis de esta situación observamos que no existe un solo núcleo y los núcleos llegan hasta 4 como en la segunda sin embargo la mayoría de los actos aquí tienen dos núcleos.

Situación N°6:

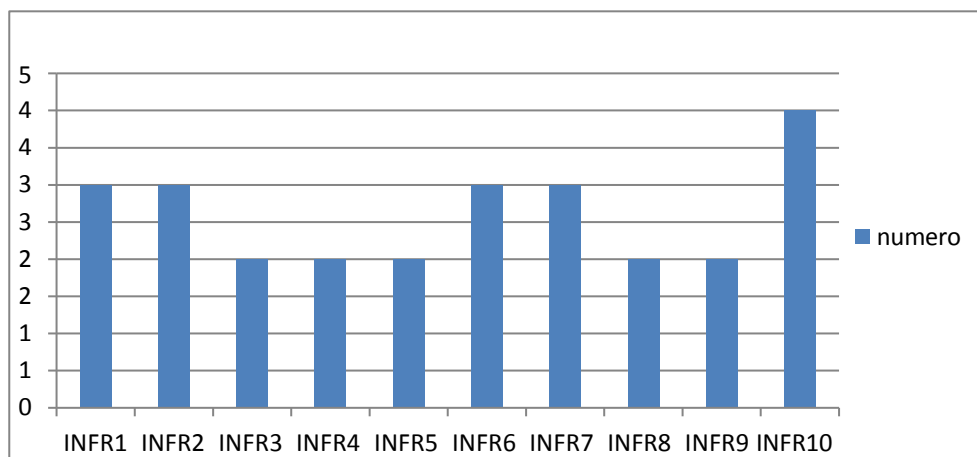


Gráfico (08): número de núcleos en la situación N°6.

Para esta ultima los interlocutores no han utilizado el solo núcleo ni en una situación , casi en todas las situaciones han utilizado dos y tres núcleos excepto una del informante 10 que se encuentra en ella hasta 4 núcleos.

Numero de núcleos en todas las situaciones

Tabla (17) : número de los núcleos en todas las situaciones

Situaciones	Múltiple	Solo
Situación 1	80%	20%
Situación 2	80%	20%
Situación 3	100%	0%
Situación 4	70%	30%
Situación 5	100%	0%
Situación 6	100%	0%

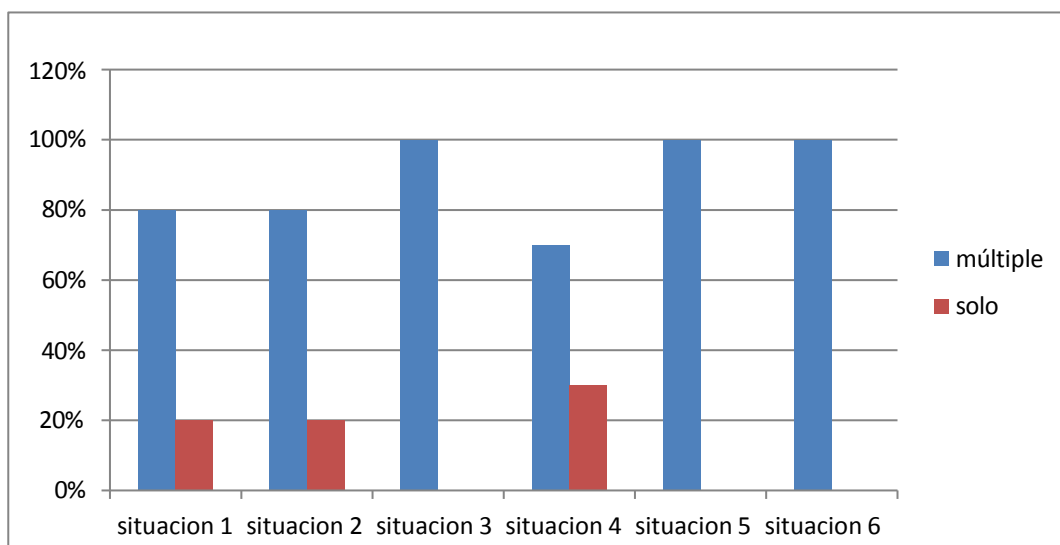


Gráfico (09): número de los núcleos en todas las situaciones.

Después del análisis que hemos hecho en los cuadros anteriores y los gráficos , hemos encontrado dos categorías de informantes ; quien usan múltiples actos de agradecimiento y otros que usan un solo acto y este debido a la situación y la relación existente entre los interlocutores y también debido a la cultura Argelina (Boussaada) ; que usan los múltiples núcleos de agradecimiento cuando sienten beneficiado por el objeto o el servicio que ha hecho el locutor .

A partir del análisis del último gráfico de las situaciones³ notamos que en las dos primeras situaciones donde hay una relación del poder entre los interlocutores; se usan los actos múltiples de porcentaje igual 80% y los actos solos también representan el mismo porcentaje 20%. Mientras que en las segundas situaciones donde existe una relación cercana encontramos que hay una diferencia en los actos; en la situación N°3 se usa solamente el acto múltiple sin embargo en la situación N°4 se usan los dos, el múltiple de porcentaje 70% y el solo de 30% .En cuanto a las terceras donde no hay una relación de poder; observamos que el

³ La relación en las situaciones tenemos : en las dos primeras situaciones (N°1 , N°2)la relación entre los interlocutores es una relación de poder , las segundas (N°3,N°4) la relación en ellas entre los interlocutores es una relación muy cercana de familiaridad , mientras que las terceras (N°5,N°6) la relación de los participantes en ellas es de mayor distancia.

uso de un solo acto es inexistente pero la utilización de los múltiples actos es de porcentaje 100%.

8.3. Estudio de los apoyos

Los apoyos son formas de cortesía que usan los interlocutores para suavizar sus actos y minimizar su gravedad .

Nuestro corpus se considera cuatro tipos de apoyos que se han usado como mecanismos de cortesía : la justificación , la disculpa ,la recompensa y el agradecimiento de terceros .

Estudio de la justificación como marcador de cortesía

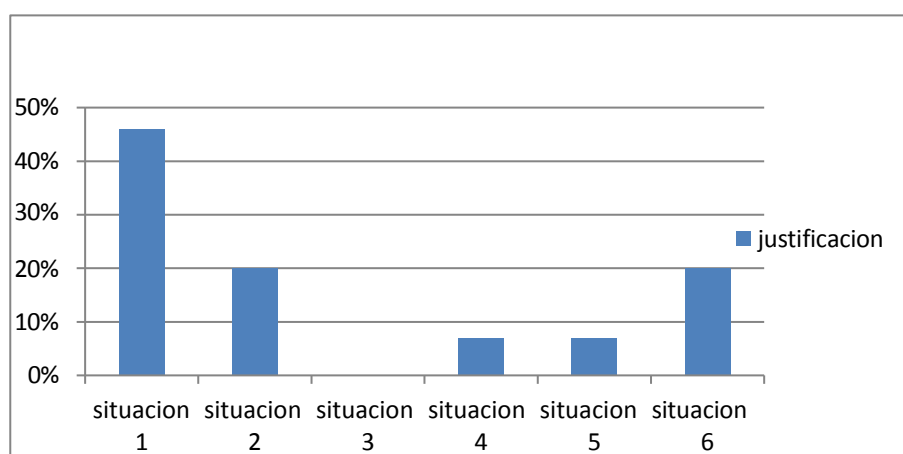


Gráfico (10): número de justificaciones repartido entre las seis situaciones

Las justificaciones son tipos de apoyos, se usan para disminuir la fuerza locutiva del acto realizado y también para la salvaguardia de la imagen del locutor, que expresan la cortesía.

Desde el gráfico de las justificaciones; notamos que los resultados se defieren de una situación a otra y como hemos mencionado arriba que tenemos tres tipos de situaciones divididas según la relación del poder y la distancia social , observamos en la situación N°1 que se usa la justificación con el porcentaje de 46% , en la segunda como en la sexta es de porcentaje 20% , mientras que en la tercera situación los participantes no han utilizado ninguna justificación , apenas que en las situaciones N°4 y N°5 han usado las justificaciones con el porcentaje 7%.

Después de nuestro análisis, encontramos que los interlocutores de Boussaada han usado la justificación como mecanismo de cortesía para valorizar el servicio o el objeto especialmente en las situaciones donde hay la relación del poder.

Estudio de la disculpa como mecanismo de cortesía :

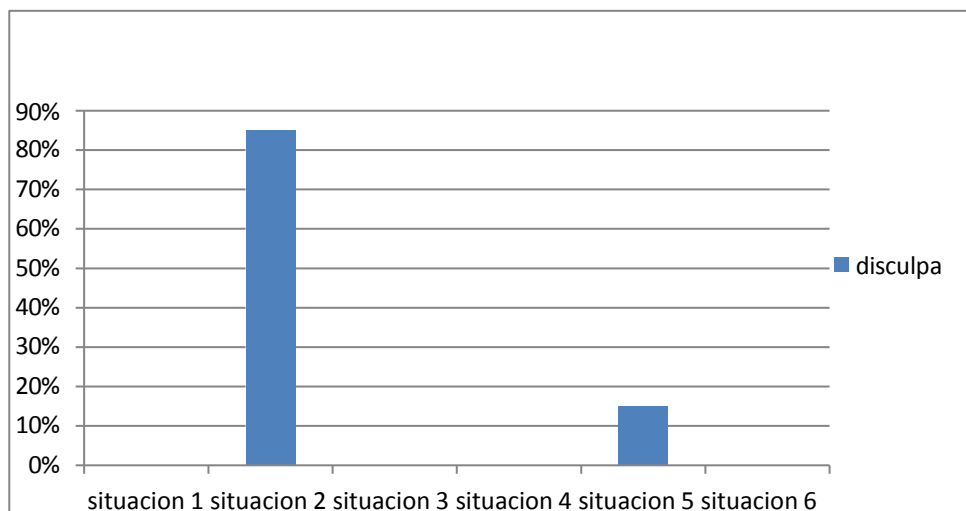


Gráfico (11): el uso de las disculpas repartido entre las seis situaciones

Es un tipo de apoyos que el interlocutor usa para suavizar sus actos.

Desde el gráfico hemos hecho para analizar esta forma de apoyo, notamos que los participantes han utilizado la disculpa en situaciones donde no hay relación de familiaridad, además hemos observado que se utilizan en situaciones donde se sienten que su imagen es amenazada.

Como por ejemplo situación N°2

Escenario

[Has tenidos unos papeles obligatorios, fuiste al director en su casa para que te le firman]

Informante 1

[y'ṭik ālṣaḥa Monsieur w āsmḥlī ḡṭk fī waqt mālāzmš nḡik fih bṣaḥ walah nḥtāḡhm urgent.]

[Dios te da la salud Señor perdóname vengo a ti en momento no debería te vengo, pero te juro los necesito urgente]

Estudio de la recompensa como estrategia de cortesía

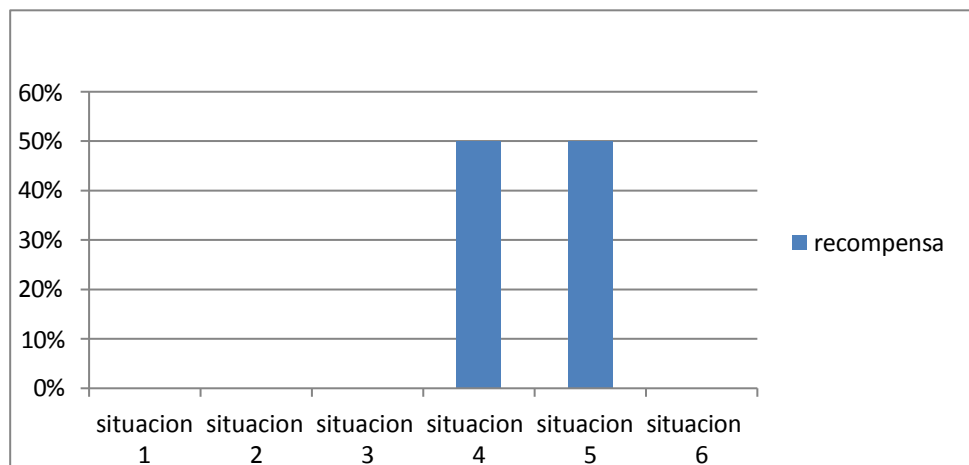


Gráfico (12): el uso de la recompensa repartido entre las seis situaciones

La recompensa es una de los tipos de los apoyos se usa por parte de los interlocutores como una estrategia de cortesía.

Como se muestra el grafico hemos encontrado este tipo de apoyos solamente en dos situaciones donde no existía la relación de poder y no hay una máxima distancia ente el locutor y el oyente, se han utilizado esta estrategia para valorizar la acción del interlocutor.

Por ejemplo la situación

Nº4 Escenario

[Ayudaste a tu hermana en el trabajo de casa .]

Informante 4

[yāwdī lukān ṭḥīnī nḏī rabī yaḥfḏk w yab ‘aṭlk bnt lḥlāl ayā malā kī ‘awntnī lyūm l ‘šā ‘liyā barā bṣaḥtk]

[si me dejaste sin ti me perderé Dios te bendiga y te manda mujer de halal prque me has ayudado cena de hoy por mi parte afuera]

Estudio del agradecimiento de terceros como marcador de cortesía

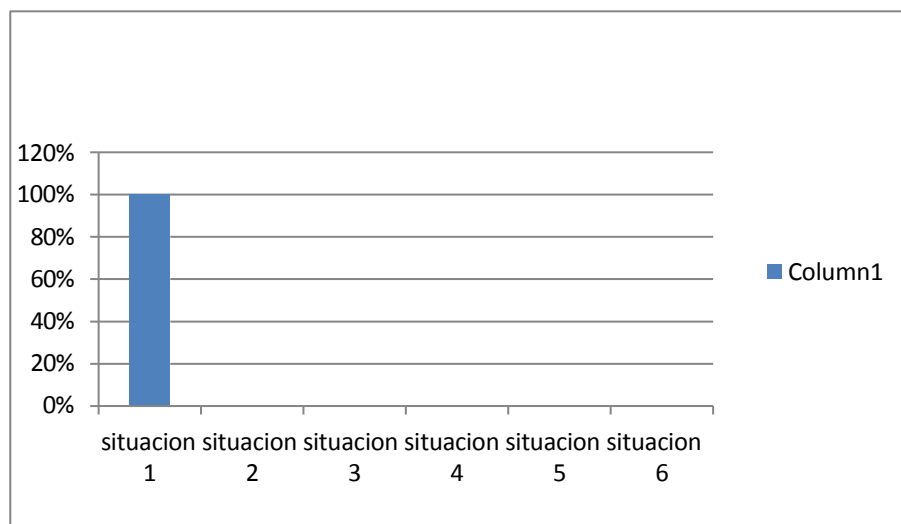


Gráfico (13): el uso del agradecimiento de terceros repartido entre las seis situaciones. Es una forma de agradecimiento de otra persona que utilizan los informantes para apoyar sus actos y es una forma de cortesía.

Encontramos que esta forma utiliza solamente en la primera situación donde hay relación de poder alto entre los interlocutores y los informantes han usado la como un agradecimiento implícito para valorizar el servicio o el objeto del interlocutor también porque este objeto de agradecimiento afecta a otra persona.

Ejemplo:

Escenario

[Pediste de tu director un permiso de una semana para ir y ver tu madre que estaba enferma.]

Informante 8

[dīt m‘āyā qatū w ġī w qutlū bāraka ālāhu fik w rāhā sylā ‘lik ālwālīd w qātlk rabī yḥḏk.]

[Le cogí pastel y zumo y le dijo Dios te bendiga y mi madre te manda saludos y te dice que Dios te bendiga].

9. La estructura de los actos en la observación

Informantes	Los apelativos	Núcleo (s)	Directo/ indirecto	Elemento no verbal	Justificación/ apoyo
Situación 1	/	- ṣahīṭī -gracias	directo	-	-ḥāṣāk -perdón
Situación 2	- yā bntī - mi hija	- frḥt bzāf - se alegró mucho	indirecto	+	/
		- ‘lāš tšqī fī rūḥk - porque te molestas	indirecto	-	
		- ykṭr ḥīrk - Dios te da más	directo	-	
		- w ‘ṭātnī drāhm - y me dio dineros	indirecto	+	
Situación 3	- Monsieur -señor	- wālāh rabī yaḥḏk - Alá te bendiga	directo	-	/
		- rabī yġāzīk kul ḥīr - y te da todo lo bueno	directo	-	
		- faraḥtlnā lwīdāt - hiciste los hijos felices	indirecto	+	
Situación 4	- Monsieur -señor	- merci beaucoup(fr.en texto) -muchísimas gracias	directo	-	- de m’avoir accepté(fr.en texto) - por aceptar me
Situación 5	- bnaytī -hija	- qātli ṣahīṭī - Me dijo gracias	directo	-	/
		- ykaṭar ḥīrk - Dios te da todo lo bueno	directo	-	
		- w rabī yurzqak b rāġl lī yḥaz ‘līk hamk kīmā hazīṭī ‘lyā	directo	-	

Marco metodológico e interpretación de datos

		- y te da el marido que lleva todos tus preocupaciones.			
Situación 6	- bnī -hijo	- ṣahīt -gracias	directo	-	/
		- rabī yaḥḥḍk -Dios te bendiga	directo	-	

Tabla (18) : La división lingüística de los actos

9.1. Análisis de los resultados

9.1.1. Estudio de los apelativos

Tabla (19) : los apelativos.

	Función/ título	Nombres comunes	Interjecciones
Situación 1	0/6	0/6	0/6
Situación 2	0/6	1/6	1/6
Situación 3	1/6	0/6	0/6
Situación 4	1/6	0/6	0/6
Situación 5	0/6	1/6	0/6
Situación 6	0/6	1/6	0/6

Tabla (20) : la lengua de los apelativos.

	Francés	Árabe estándar	Árabe coloquial
Situaciones	2/6	0/6	4/6

Los apelativos tienen como objetivo principal llamar la atención del interlocutor, como ya se ha mencionado en el análisis del primer corpus .

En cuanto a la observación que consta seis situaciones de seis actos hemos encontrado tres tipos de apelativos

Funciones o títulos :

Desde nuestro análisis se nota que el uso de los apelativos de función es en las situaciones de máxima distancia donde hay una relación de poder . el uso de estos apelativos fue en francés(Monsieur/señor) por causa del prestigio y la situación lingüística Argelina ; donde se utiliza el francés en los ámbitos oficiales .

Nombres comunes:

(bnaytī /hija) ,(bnī /hijo) son apelativos que se utilizan por parte de los ancianos de Argelia y de la ciudad de Boussaada con interlocutores de máxima distancia como con interlocutores de relación cercana .

Las interjecciones:

Generalmente las interjecciones se usan en situaciones donde hay una distancias social mínima o en la relación de familiaridad ; su función es atraer la atención de alguien , como en nuestro caso se viene con el apelativo (yā bntī / mi hija) en una situación de cercanía (familiaridad) .

9_1_2_ Estudio del núcleo:

Estrategias directas e indirectas

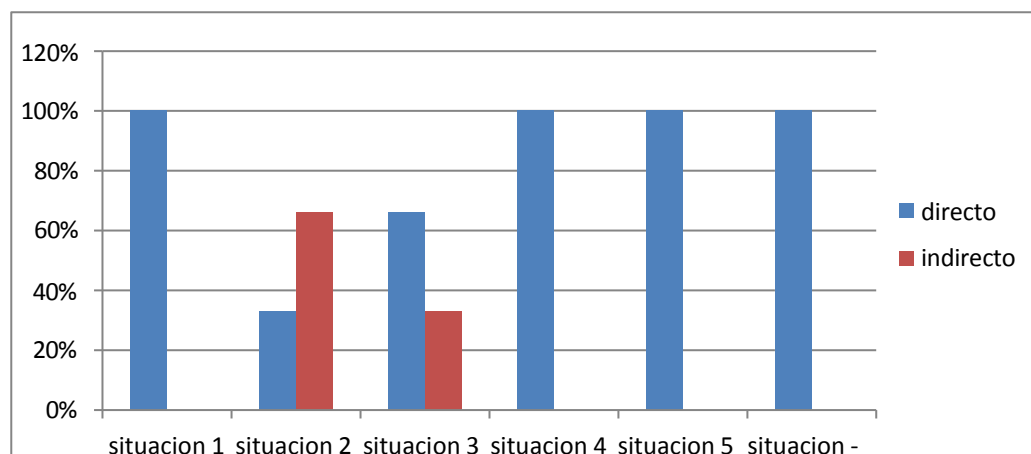


Gráfico (14): los actos directos e indirectos .

A través del gráfico , notamos que los informantes se usan la estrategia directa en la realización de sus actos de 76% y la estrategia indirecta de 23% y esto confirma lo que hemos dicho en el primer análisis que los informantes intentan de expresar sus actos de manera explícita para que el oyente se sienta el acto de agradecimiento.

Ejemplos de la forma directa :

De la situación N° 6

[ṣahīt bnī rabī yaḥḥḍk]

[Gracias hijo Dios te bendiga]

De la situación N° 4

[merci beaucoup Monsieur de m'avoir accepté.]

[Muchisimas gracias señor por aceptar me]

En cuanto a la forma indirecta se usa de un escaso porcentaje solamente en las situaciones donde se sienten que pueden amenazar la imagen de su interlocutor , o bien cuando se trata de una relación de familiaridad .

Como en el ejemplo :

De la situación N° 2

[frḥt bzāf w qātli 'lāš tšqī fī rūḥk yktr ḥīrk yā bntī w 'ṭātnī drāhm]

[se alegró mucho y me dijo porque te molestas, Dios te da más mi hija y me dio dineros]

Y de la situación N° 3

[Monsieur wālāh rabī yaḥḥḍk, rabī yġāzīk kul ḥīr faraḥtnā lwlīdāt]

[Señor Alá te bendiga y te da todo lo bueno, hiciste los hijos felices.]

Lo que hemos sacado después de nuestro análisis también hay dos tipos de estrategias⁴ indirectas; del reconocimiento sobre el esfuerzo y de expresar los sentimientos, que se utilizan para la valorización del objeto o el servicio.

El número de los núcleos

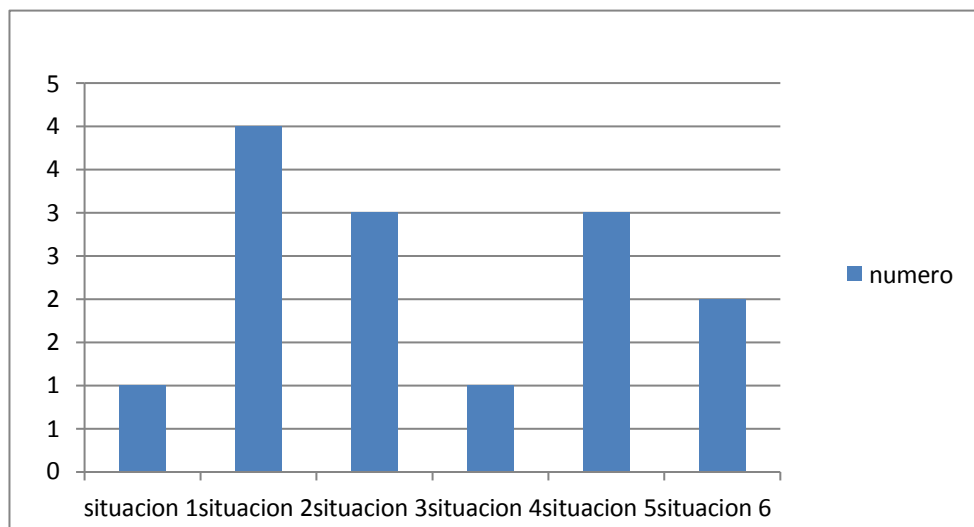


Gráfico (15): de los núcleos en situación N°1

Según la tabla y el gráfico encontramos que los informantes han utilizado dos formas de agradecimiento, unos usan múltiples núcleos y otros usan solamente un núcleo para agradecer. Notamos que en las situaciones donde el servicio o el objeto tiene un mayor valor los informantes utilizan múltiples núcleos al contrario a las situaciones donde el servicio o el objeto con menos valor los interlocutores agradecen con un solo núcleo.

⁴ Véase página 55 .

9.1.3. Estudio de los apoyos

Como hemos mencionado anteriormente que los apoyos se consideran como mecanismos de cortesía se usan para suavizar los actos .

Tabla (21) : los apoyos

	Justificación	Disculpa
Situación 1	0/6	1/6
Situación 2	0/6	0/6
Situación 3	0/6	0/6
Situación 4	1/6	0/6
Situación 5	0/6	0/6
Situación 6	0/6	0/6

Desde la tabla notamos que los informantes usan solamente dos tipos de apoyos : la justificación y la disculpa .

La disculpa se usa en una situación donde hay una relación de cercanía y el objeto en ella tiene poco valor. Mientras que la justificación se usa en una situación donde hay relación de poder alto y el servicio en esta situación tiene mayor valor.

Conclusión

Al final de este capítulo en el que hemos tratado el análisis del acto de habla de agradecer de la ciudad de Boussaada , utilizando el análisis propuesto por Brown y Levinson sobre la imagen y los factores de poder y distancia social, así como el principio de Leech sobre el costo y el beneficio. Hemos descubierto que los Boussaadies utilizan la cortesía positiva en la realización de sus agradecimientos , siempre tienden a buscar la aprobación de los demás, como se observó en el corpus recopilado, donde los informantes mostraron un mayor grado de cortesía al dirigirse a personas de un poder alto sobre ellos y a personas desconocidas .

Conclusión general

Conclusión general

Conclusión general

A modo de conclusión, la presente investigación trata un estudio pragmà-linguístico del acto de habla de agradecimiento de una comunidad lingüística en la ciudad de Boussaada .

El objetivo principal que lleva este estudio es analizar el acto de habla expresivo de agradecer del pueblo Boussaadie que se debe por nuestro interés de conocer cómo se realiza este acto cortes por los habitantes de Boussaada.

Hemos organizado nuestro estudio en dos capítulos. El primero se centre en el marco teórico que sustenta nuestra investigación, proporcionando las bases conceptuales y las herramientas de análisis necesarias. En el segundo capítulo, describimos los procedimientos metodológicos empleados para llevar a cabo nuestro trabajo. Por último, reservamos la parte final del estudio para realizar el análisis y la interpretación de los datos recopilados.

Según los resultados tenidos, el acto de habla de agradecimiento se considera como un acto cortés que no amenaza la imagen pública y su beneficio es para el destinatario.

Desde los datos recopilados, hemos observado que los Boussaadies tienden a utilizar los apelativos en la mayoría de las situaciones, especialmente optando por títulos o funciones tanto en francés (como "Monsieur" o "señor") como en árabe estándar (como "siyādt ālmudīr" o "señor director", y "sīdī ālmudīr" o "señor director"). Este fenómeno lingüístico parece estar influenciado por la diglosia y el prestigio lingüístico, aspectos significativos en el contexto lingüístico argelino. Dichos apelativos se reservan principalmente para situaciones de poder o estatus elevado a deferencia de los apelativos de los nombres comunes que son en árabe coloquial que han usado por parte de los participantes en las situaciones de desconocidos y donde hay una relación de familiaridad. Mientras que se ha notado un uso relativamente bajo de interjecciones por parte de los Boussaadies.

En cuanto al núcleo hemos encontrado que el pueblo Boussaadie utilizan dos estrategias en la expresión del agradecimiento: directas e indirectas. El uso de expresiones directas es notablemente alto, alcanzando un 65% del total, posiblemente debido a que el acto de agradecer se percibe como beneficioso y no amenazante para la imagen pública. Aunque también emplean estrategias indirectas, estas representan un porcentaje menor, el 35%, y se observan principalmente en situaciones de familiaridad. Además, hemos observado que los Boussaadies

Conclusión general

suelen emplear múltiples núcleos para expresar sus agradecimientos. Esta práctica, común entre los argelinos en general y particularmente entre los Boussaadies, se interpreta como una forma de cortesía, mostrando al interlocutor un genuino interés. En el caso específico del agradecimiento, la repetición del núcleo sirve para resaltar ante el oyente la valoración del objeto o servicio recibido.

Por los apoyos se encuentra cuatro tipos según la relación entre los interlocutores. El primer tipo que es la justificación se usa por parte de los locutores casi en todas las situaciones porque se considera como un marcador de cortesía que suaviza la gravedad del acto. El segundo tipo, el agradecimiento de terceros, se presenta principalmente en situaciones donde el beneficio del servicio se dirige a otra persona. La disculpa se utiliza en contextos donde no existe una relación cercana entre los interlocutores. Por último, el tipo de apoyo de la recompensa se emplea en situaciones donde no hay un desequilibrio de poder relativo, y su propósito es valorizar el servicio u objeto por el que se expresa gratitud. Todos estos tipos de apoyo se consideran marcadores de cortesía.

Desde aquí podemos decir que la técnica de observación que hemos usado en la recopilación de los datos nos conforma nuestro cuestionario.

Finalmente, después de analizar los datos obtenidos hemos llegado a la siguiente conclusión:

Para lograr una comunicación fluida, el hablante debe tener en cuenta una serie de normas, tanto lingüísticas como socioculturales, que se expresan a través de la cortesía. La manera en que nos comunicamos no solo refleja nuestras intenciones y emociones, sino también nuestro respeto hacia los demás y el reconocimiento de su dignidad y sensibilidades. Por lo tanto, la cortesía juega un papel fundamental en el establecimiento y mantenimiento de relaciones armoniosas y efectivas.

Bibliografía

- AUSTIN, J. (1982). *como hacer cosas en palabras*. (R. y. CARRIO, Trad.) Barcelona: Paidós.
- BROWN, P. L. (1987). *politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BRAVO, D. y. (2004). *la gramática sociocultural: estudio sobre el discurso en cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- COULMA, F. (1981). *pardon to your soul*. En C. F. *thanks and apologies contrastively viewed* (págs. 69-91). The Hague: Mouton.
- EISENTIEN, M. B. (s.f.). I very appreciate: expressions of gratitude by native and non-native speakers of American English. *Applied Linguistics*, 2.
- EISENTIEN, M. Y. (1993). Expressing gratitude: in American English. En K. Y. G. *Inerlanguage pragmatics* (págs. 64-81). New York: Oxford University Press.
- ESCANDELL VIDAL, M. (25 de 01 de 1995). Cortesía, fórmulas conversacionales y estrategias indirectas. *revista española de lingüística*, 31-66.
- ESCANDELL VIDAL, M. (2003). *introducción a la pragmática* (3 ed.). Barcelona: Ariel.
- ESCANDELL VIDAL, M. (2004). *la comunicación*. Madrid: Gredos.
- GRICE, P. (1975). *logic and conversation*. En P. M. COLE, *Syntax and semantics* (págs. 41-58). New York: Academic Press.
- HAVERKATE, H. (1994). *La cortesía verbal estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos, S.A.
- HAMMAL Kaddour, M. (2022). *Juventud argelina: Movilidad lingüística entre invención y conexión (lenguaje urbano "graffiti" y lenguaje virtual "redes sociales")*. Tesis Doctoral, Université d'Oran 2, Faculté des Langues étrangères.
- KUMAR, I. (2001). *Expression of politeness and gratitude: toward a general Theory*. New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers.
- Leech, G. (1983). *Principios de Pragmática*. (J. G. Guix, Trad.) Madrid: Alianza Editorial.
- Liu, T. Y. (2015). *estudio pragmalingüístico español y chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimientos*. Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid, Departamento de Lengua Española.
- MARTIN RIOS, L. (1994). *Literatura y lingüística*. Obtenido de Lit. lingüíst. n.13 Santiago 2001: <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112001001300020>
- MEY, L. (1993). *Pragmatics*. S.L.: Blackwell.
- MOLNER, M. (2002). *Diccionario de uso del español* (2 ed.). Madrid: Gredos.
- REYES, G. (2007). *El abecé de la pragmática* (7 ed.). Madrid: Arco libros.
- RACHID, N. M. (30 de Diciembre de 2017). El mapa lingüístico argelino. *Anaquel estud. árabes*, págs. 175-194.
- SEARLE, J. (1969). *speech acts: an essay in the philosophy of language*. (L. M. villanueva, Trad.) traducciones cátedra. S.A.
- Searle, J. (1990). *Actos de habla: Ensayo de filosofía del lenguaje*. (T. L. M. villanueva, Trad.) Madrid: Cátedra.
- SPERBER, D. W. (1995). *Relevance: communication and cognition* (2 ed.). S.L.: Black Publishing.
- SOULDI, F. (2023). *Estudio pragmalingüístico de la cortesía verbal en el acto de habla de la disculpa caso: cultura argelina*. Trabajo de fin de Master, UNIVERSIDAD ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM, Departamento de lengua española.
- TALEB IBRAHIM, K. (2004). L'algérie coexistence et concurrence des langues. *L'année du Maghreb.I.*, págs. 207-218.
- YAHIA, A. (2012). *Pragmática intercultural: el uso de la cortesía verbal en el acto de habla de la invitación en las culturas argelina y española (caso Orán y Valencia)*. Tesis de maestría, Universidad de Orán, Departamento de Lenguas Latinas.

Anexos

استبيان

معلومات شخصية :

الجنس : ذكر € أنثى €

العمر :

مدينة الإقامة :

المستوى الدراسي :

المهنة :

الوضعيات : هذي الوضعيات كلها خيرنها لأنها حقيقية صرات معا ناس في الحياة اليومية.
اخترناها باش تكون الإجابة عليها بعفوية

● في العمل:

1_ الوضعية الأولى

كنت خدام في والية خالف والية نتاعك جاك خبر بلي الوالدة نتاعك مرضت و عندك بزاف مشوفتهاش و كان لازم تروح تشوفها و على الأقل ، حكيتلو واش صرا semaine une تدي و نتا semaine une على خاطر تسكن بعيد،روحت عند المدير نتاعك و قوتلو تحوس تدي . ما عندكش الحق باش تديها . بصح المدير نتاعك كان متفهم ، فهمك و قالك معليهش المهم تروح تشوف الوالدة نتاعك و ربي يشافيهها.
كي رجعت خبيت تشكرو كي تفهم وش درت؟

.....
.....

2_ الوضعية الثانية :

واحد النهار كنت خدام و كنت عندك papiers des تحتاجهم و كان لازم يكاشيهملك المدير نتاع الخدمة ، كنت رايح ليه لقيتو في réunion قولت يكمل و نروح ليه aprèsنسيت حتى خرج المدير و خالص وقت الخدمة تفكرتهم ، عيطت للمدير نتاعك الزم يكاشيهملك papiers des تحتاجهم غدوة ، قوتلو بلي عندك en urgence . ، قالك معليهش جيبهملي لدار نكاشيهملك
كي كاشاهملك كيفاش شكرتو؟

.....
.....

● في المنزل:

1_ الوضعية الأولى :

عندك اختك قريبة منك بزاف و هي toujours كانت الداعم الوحيد ليك ، نتا كنت غير كيما حكمت خدمة لميت شوية دراهم حبيت تشريها cadeau تفرحها و نتا علايلك بلي تحب الذهب شريتها خاتم نتاع ذهب و ديتهلها.

كيفاه كانت ردة فعلها و كيفاه شكراتك ؟

.....
.....

2_ الوضعية الثانية

كنت غير نتا و اختك في الدار و كان عندها بزاف شغل دار الزم تديرو و شوفتها عيانة ايا روحت تعاون فيها في شغلها حتى كمالتو.

واش قاتلك؟

.....
.....

● في الشارع:

1_ الوضعية الأولى

كنت شاري مصروف بزاف و هازو قاع معا بعضاه ايا روجت تشري في الخبز ,كي شريتو هزيتو معا المصروف لي ديجا كنت شاريه و ننا تمشي في طريق طالحك خاطر ما كنتش هازو مليح, ايا جا واحد فايت من ثما شافك جا يعاون فيك هازلك الخبز و قسمهوملك و دارهمك في sachet ، après ستفهمك معا المصروف باه تعرف تهزهم .
كيفاه شكرتو كي عاونك؟

.....
.....

2_ الوضعية الثانية

كنت تمشي برا في جبهة داركم لقيت دراهم , رفدتهم شفتهم شحال ، و ننا تمشي لقيت وتحد خاطر راسو في الارض و يحوس و حاير سقسيتو واش راه يحوس , قالك راهم طاحولي دراهم و قالك somme la غير هنا و راني نحوس عليهم عرفتهم الدراهم بلي نتاعو رديتهملو و قوتلو راني لقيتهم طايحين
كيفاه كانت ردة فعلو و كيفاه شكرك؟

.....
.....

Resumen

El trabajo de fin de máster se adentra en la pragmática lingüística para examinar cómo hombres y mujeres de Boussaada expresan agradecimiento en su comunicación verbal. Reconociendo la importancia del contexto cultural y social, se busca comprender las sutilezas de esta interacción lingüística. Se destaca la cortesía como un componente esencial en estas expresiones de gratitud. El estudio busca analizar las estrategias y formas de expresión de agradecimiento en esta comunidad específica, proporcionando un entendimiento más profundo de la comunicación humana en este contexto cultural particular.

Abstract

The master's thesis delves into linguistic pragmatics to examine how men and women in Boussaada express gratitude in their verbal communication. Recognizing the importance of cultural and social context, the study aims to understand the subtleties of this linguistic interaction. Courtesy is highlighted as an essential component in these expressions of gratitude. The research seeks to analyze the strategies and forms of expressing gratitude in this specific community, providing a deeper understanding of human communication in this particular cultural context.

Résumé

Le mémoire de master se plonge dans la pragmatique linguistique pour examiner comment les hommes et les femmes de Boussaada expriment leur gratitude dans leur communication verbale. Reconnaisant l'importance du contexte culturel et social, l'étude vise à comprendre les subtilités de cette interaction linguistique. La courtoisie est mise en avant comme un élément essentiel de ces expressions de gratitude. La recherche cherche à analyser les stratégies et les formes d'expression de la gratitude dans cette communauté spécifique, offrant ainsi une compréhension plus profonde de la communication humaine dans ce contexte culturel particulier.